



## ***Remerciements***

*Au terme de ce travail nous tenons à remercier Dieu, le tout puissant de nous avoir donné la foi et de nous avoir permis d'en arriver là*

*Nos vifs remerciements les plus sincères à M. KEZZAR Hocine, notre promoteur, qui nous a accompagnés durant la période de réalisation de ce modeste travail.*

*Nos remerciements s'adressent également aux membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce mémoire.*

*Nos remerciements à nos familles et à tous ceux qui nous ont aidés de près ou de loin.*

## ***Dédicaces***

*Je dédie ce modeste travail à*

*Mes chers parents qui m'ont encouragé et soutenu tout au long de mes études ;*

*Mon cher frère Madjid*

*Mes chères sœurs: Sonia et Liza*

*Toute ma famille;*

*Toutes mes amies*

*Et ma chère camarade de travail Taous et sa famille.*

***Milissa***

## ***Dédicaces***

*Je dédie ce modeste travail à:*

*Mes chers parents qui m'ont encouragé et soutenu tout au long de mes études;*

*A mes deux frères : Rabah et Ali*

*A mes deux sœurs : Nadia et Dahbia*

*Et toute ma famille, mes amies;*

*Et ma chère camarade de travail Milissa et sa famille*

***Taous***

# *Sommaire*

<b>Introduction générale.....</b>	<b>1</b>
<b>Chapitre I : Compétence de communication .....</b>	<b>5</b>
Introduction partielle .....	6
1. La compétence de communication .....	6
2. La production orale .....	9
3. La compréhension orale .....	9
4. La compréhension écrite .....	9
5. La production écrite .....	10
6. Texte :.....	12
Conclusion partielle.....	13
<b>Chapitre II : Locution idiomatique et critères d'identification .....</b>	<b>14</b>
Introduction partielle .....	15
1. La phraséologie.....	15
2-La locution .....	16
3. Le proverbe .....	21
4. Le figement .....	21
5. Expression .....	22
6. Les expressions idiomatiques .....	23
7. Idioms.....	23
8. L'objectif de l'enseignement des expressions idiomatiques .....	24
Conclusion partielle.....	24
<b>Partie pratique.....</b>	<b>25</b>
Introduction partielle .....	26
1. Présentation et analyse de corpus .....	26
2. L'analyse des copies des apprenants .....	28
3. Analyse de questionnaire adressé aux enseignants .....	33
4. Solutions proposées pour l'enseignement/apprentissage des expressions idiomatiques .....	49
Conclusion partielle.....	55
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>56</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>59</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>63</b>
<b>Table des matières.....</b>	<b>107</b>

# **Introduction générale**

Rendre l'apprenant capable de lire et écrire, s'exprimer et communiquer est l'une des unités fondamentales de l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère, cet apprentissage permet d'acquérir chez l'apprenant les quatre compétences langagières (production écrite et orale, compréhension écrite et orale).

Durant tout notre cursus scolaire, la production écrite est toujours présente dans l'apprentissage des langues ; notamment dans celui du français langue étrangère. A cet effet, le didacticien **Joaquim DOLZ** révèle : « *l'apprentissage de la production écrite est l'une des finalités fondamentales de l'enseignement des langues* ». (2009).

Par ailleurs, celle-ci permet d'évaluer chez l'apprenant la maîtrise de ses compétences linguistiques et de sa capacité à exprimer des idées de manière claire, cohérente et structurée. Pour réussir l'activité d'écrire il faut mettre en avant des compétences variées qui incluent la grammaire, le vocabulaire, la syntaxe et l'organisation des idées de la manière à bien faire passer le message.

En somme, pour enrichir et mettre en valeur la qualité d'un texte et dans le but d'attirer l'intention des lectures, on lui donne une touche esthétique et un caractère plus naturel et fluide, s'exprimer avec des façons simples ne rapporte aucun plus dans la rédaction, dans ce cas là il faut avoir une touche personnelle, ainsi pour montrer que l'apprenant a des capacités plus avancées dans une langue, il intègre les expressions idiomatiques dans la communication que ce soit à l'écrit ou à l'oral, l'emploi des formes complexes est un indicateur clé que l'apprenant a une maîtrise plus ou moins élevée et une compréhension contextuelle pour les utiliser à bon escient, mais aussi sa capacité à s'intégrer culturellement dans la langue étudiée.

Notre travail de recherche portera essentiellement sur l'utilisation des locutions idiomatiques dans le développement et l'amélioration de la production écrite chez les apprenants du cycle secondaire. **Pierre Guiraud** définit la locution comme : « *une expression constituée par l'union de plusieurs mots formant une unité syntaxique et lexicologique.* ». (GUIRAUD. P, 1973,05). Autrement dit, la locution est un ensemble de mots qui forment un seul sens.

Pour constituer notre cadre théorique, nous nous contentons d'explicitier la problématique suivante :

❖ Comment se mesure la fréquence d'emploi des locutions idiomatiques dans les différentes productions des apprenants du palier secondaire ? exploitent-ils ce type de formes

complexes dans leurs écrits de façon à ne pas se limiter au recours à l'unité linguistique isolée ?

Pour répondre temporairement à notre questionnement et baliser le terrain à notre démarche empirique de notre travail de recherche, nous avançons les hypothèses suivantes :

➤ Les apprenants ne recourraient pas aux locutions idiomatiques dans leurs rédactions vues la nature complexe de leur fonctionnement.

➤ Les apprenants utiliseraient principalement des unités isolées dans leurs productions écrites du fait des prérequis et de l'importance accordée aux unités simples dans les différents paliers inférieurs.

Nous avons choisi de nous concentrer sur ce sujet pour les raisons suivantes ; Premièrement, dès notre parcours au lycée, le phénomène locutionnel a marqué nos esprits du fait des particularismes qu'il incarne et ce, par la présence et la fréquence d'usage des locutions, proverbes et des dictons dans les différents potentiels assimilés en langue arabe et rarement dans ceux de la langue française, et pourtant ces expressions idiomatiques sont propres à chaque langue c'est-à-dire chaque langue a ses expressions liées à sa culture et à ses croyances et son histoire.

Deuxièmement, la 2<sup>ème</sup> année lycée de la filière scientifique étant la classe qui étudié la langue française comme les autres filières avec le même programmes, nous avons estimé qu'ils sont généralement à un niveau intermédiaire en terme de maîtrise de la langue. Par ailleurs, c'est à ce moment clé où les apprenants de ce niveau peuvent démontrer une certaine maturité dans leurs compétences linguistique tout en continuant à progresser.

Enfin, cela ne peut que nous être bénéfique et nous préparer efficacement à notre future tâche d'enseignement.

Dans ce travail de recherche, nous avons opté pour une démarche analytique, où nous allons analyser les copies des apprenants de la 2<sup>ème</sup> année secondaire de la filière scientifique du lycée « Akli Mohand Oulhadj » de Bouzeguène et l'analyse des informations que nous allons recueillir dans le questionnaire que nous allons distribuer aux enseignants de la langue française de différents lycées de la wilaya de Tizi Ouzou, durant l'année scolaire 2023/2024.

Pour bien structurer et garantir une cohérence à notre travail, nous l'avons divisé en deux parties :

La première partie est théorique, elle-même divisée en deux chapitres ;

Dans le premier chapitre, nous allons parler sur la compétence de communication et ses différentes composantes, puis nous allons mettre l'accent sur la production écrite en commençant par définir quelques notions de bases comme : l'écrit, le texte et ses types, production et compréhension écrite, etc.

Dans le deuxième chapitre, nous aborderons la notion de locution idiomatique, et ce en consacrant des éléments définitoire à cette typologie d'énoncé figé, en passant par un cadre classificatoire des locutions et en se consacrant aux critères d'identification. Ensuite nous présenterons l'objectif de l'enseignement des expressions idiomatiques.

La deuxième partie de ce travail sera consacrée exclusivement à la partie pratique de ce mémoire, dans laquelle nous analyserons les productions écrites des apprenants et le questionnaire que nous avons élaboré, et ce avant de présenter les solutions envisageables pour l'enseignement/apprentissage des expressions idiomatiques.

Enfin, nous conclurons notre travail par une conclusion générale en faisant le bilan définitif et en mettant en exergue les conséquences pratiques de notre démarche.

# **Chapitre I**

## **Compétence de communication**

## Introduction partielle

L'enseignement / apprentissage de l'écrit en langue française jouent un rôle crucial dans nos écoles pour les trois niveaux : primaire, moyen et secondaire. Ce processus permet à l'apprenant de réussir dans sa vie scolaire, professionnelle et sociale.

Dans ce chapitre nous allons définir les concepts suivants : la compétence de communication en mettant l'accent sur ses composantes, puis nous allons parler sur la compréhension et production orale, en basant sur la compréhension et production écrite et nous finissons par le texte et ses types.

### 1. La compétence de communication

#### 1.1 Que veut dire compétence ?

En linguistique ce terme est défini par **J.DUBOIS et al** comme : « *système de règles intériorisées par les sujets parlants et constituants leur savoir linguistique, grâce auquel ils sont capables de prononcer ou de comprendre un nombre infini de phrases inédites. La compétence d'un sujet parlant français explique la possibilité qu'il a de construire, de reconnaître et de comprendre les phrases grammaticales, de déceler et d'interpréter la phrases ambiguës, de produire des phrases nouvelles.* ». (2012 : 100).

Autrement dit : la compétence représente un nombre de règles, et de connaissance intériorisée de façon naturelle. Elles permettent au locuteur de prononcer, de comprendre des énoncés qu'il rencontre pour la première fois, ainsi que de produire, reconnaître et interpréter des phrases grammaticales dans sa langue maternelle.

#### 1.2 Que veut dire communication ?

D'après **LE PETIT LAROUSSE** : le concept de « communication » vient du verbe « communiquer » qui signifie selon le petit Larousse « action de communiquer, de transmettre qqch à qqn. » (1991 : 238).

**J.P Cuq et I. GRUCA** trouvent une autre conception à ce terme : « *une autre conception de la communication ou l'information s'élabore, s'échange et se négocie entre des partenaires dans le cadre d'une interaction sociale.* ». (2003 : 47)

D'un point de vue linguistique, la communication est défini par **J.DUBOIS et al** comme : « *l'échange verbal entre un sujet parlant, qui produit un énoncé destiné à un autre sujet*

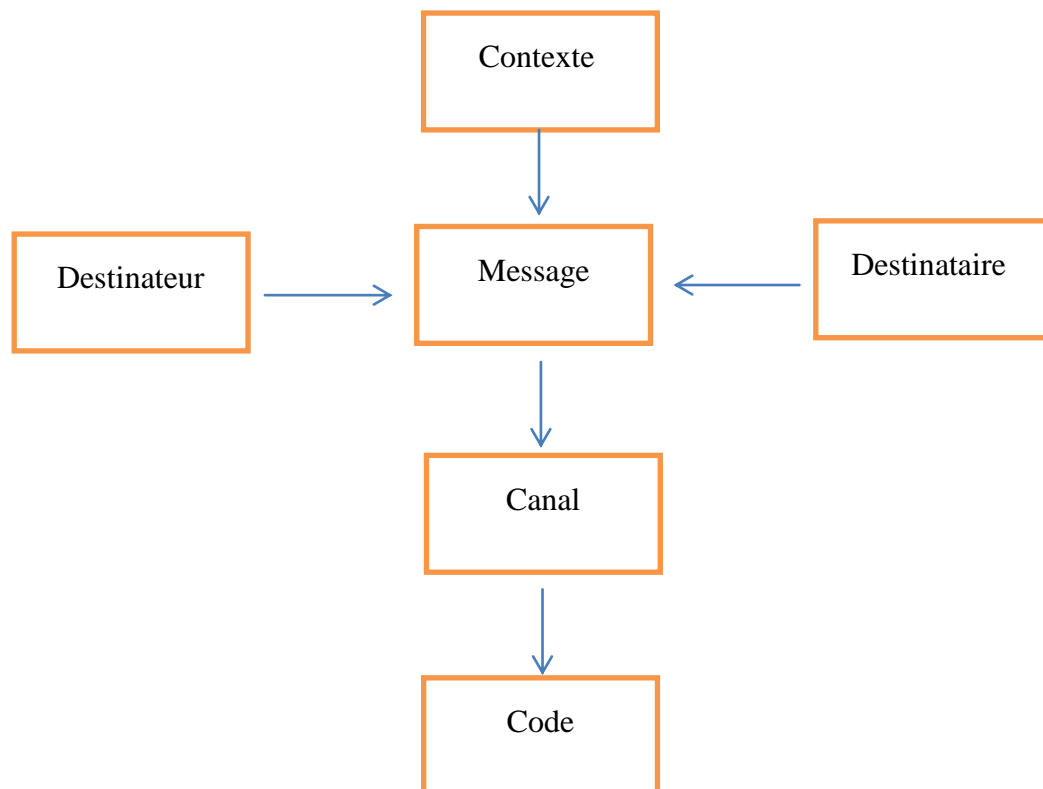
*parlant, et un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et/ou une réponse explicite ou implicite* ». (2012, 94).

### 1.3 Définition de la compétence de communication

D'après **J.P.CUQ et I.GRUCA** : « *compétence communicative, désigne la capacité d'un locuteur de produire et d'interpréter des énoncés de façon appropriée, d'adopter son discours à la situation de communication en prenant en compte les facteurs externes qui le conditionnent : le cadre spatiotemporel, l'identité des participants, leur relation et leurs rôles, les actes qu'ils accomplissent, leur adéquation aux normes sociales.* ». (2003 : 48)

Selon **Larousse** : « *Action de communiquer avec quelqu'un, d'être en rapport avec autrui en générale par le langage verbal entre un locuteur et un interlocuteur dont il sollicite une réponse.* ». (<https://www.larousse.fr>).

Toute communication soit orale ou écrite repose sur le schéma suivant de **Jakobson** :



Source : La communication [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

Le modèle de **Jakobson** développe 6 facteurs : le destinataire, le destinataire, le message, le code et le canal. Chacun de ses facteurs de la communication énumérés par Jakobson correspond à une fonction :

- **Fonction référentielle** : cette fonction réfère à quoi renvoie le message.
- **Fonction expressive** : (le destinataire), renvoie à celui qui parle celui qui exprime son attitude son émotion et son effectivité.
- **Fonction conative** : (le destinataire), renvoie à qui nous parlent, il s'agit de reconnaître au langage une visée intentionnelle sur le destinataire.
- **Fonction phatique** : (centrer sur le canal), cette communication sert à établir la communication à assurer le contact et l'attention entre les interlocuteurs.
- **Fonction métalinguistique** : (centrer sur le code), cette fonction répond à la nécessité d'explicitement parfois les formes mêmes du langage, renvoie à la langue utiliser.
- **Fonction poétique** : (centrer sur le message lui-même) il s'agit de mettre en évidence tout ce qui constitue la matérialité propre des signes, et du code.

#### 1.4 Les composantes de la compétence de communication

En 1978 **D. Coste** dans son article (1987 :27 cité par Richer, 2012 :27) parlant de la lecture en langue étrangère a distingué 05 composantes de la compétence de communication :

- **Une composante de maîtrise linguistique** : savoir et savoir-faire relatifs aux constituants et aux fonctionnements de la langue étrangère en tant que système linguistique permettant de réaliser des énoncés.
- **Une composante de maîtrise textuelle** : savoir et savoir-faire relatifs aux discours et aux messages en tant que séquences organisées d'énoncés (agencements et enchaînement transphrastiques, rhétoriques, et manifestations énonciative de l'argumentation).
- **Une composante de maîtrise relationnelle** : savoir et savoir-faire touchant aux routines, stratégies, régulation des échanges interpersonnels en fonction des positions, des rôles, des intentions de ceux qui y prennent part.
- **Une composante de maîtrise référentielle** : savoir et savoir-faire tenant à des domaines d'expériences et de connaissances.

- **Une composante de maîtrise situationnelles** : savoir et savoir-faire relatifs aux différents autres facteurs qui peuvent affecter dans une communauté et dans des circonstances données les choix aux opérés par les usages de la langue.

Alors le modèle de D. Coste comporte 3 dimensions principales : dimension linguistique (les composantes de maîtrise linguistique et textuelle), dimension sociolinguistique (composante de maîtrise relationnelle et situationnelle), et dimension culturelle (la composante de maîtrise référentielle). » . (1978 : 27).

## 2. La production orale

Selon **ROBERT J-P**, en didactique des langues, l'oral désigne : « *Le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte l'enseignement de la spécificité de la langue orale et son apprentissage au moyen d'activités de l'écoute et de production conduites à partir de textes sonores, si possible authentiques.* ». (2002 :120).

A partir de cette définition, nous pouvons dire que l'oral est un ensemble où, nous trouvons deux grands axes : la réception et la production.

L'oral est un art de communication on ne peut pas communiquer sans parler, c'est le savoir de transmettre une pensée, une culture et un savoir, c'est le fait de prendre une parole dans des différentes situations : argumenter, reformuler, réfuter et exprimer tout en respectant les normes de la communication et les normes linguistiques.

## 3. La compréhension orale

La compréhension orale offre aux apprenants la possibilité de découvrir les diverses langues, les accents, ainsi que de reconnaître des sons et de comprendre de manière globale et détailler .Elle est également perçue comme un comportement de compréhension.

**Cuq J.P** estime que : «*La compréhension orale est l'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il écoute.* ». (2003 :49).

## 4. La compréhension écrite

Selon **J.P CUQ** : « *La compréhension est l'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il écoute (la compréhension orale /outil (compréhension écrite).* ». (2003 : 49).

**GALISSON R. et Coste D** la définissent comme : « *une opération mental, résultant du décodage d'un message écrit qui permet à un lecteur (compréhension écrite) ou un auditeur (compréhension orale) de saisir la signification que recouvrent les significations écrites ou sonores, c'est une opération de réception des messages.* ». (1976 : 312).

Pour **FOULIN, J-P** : « *comprendre un texte peut être conçu comme un ensemble d'opérations cognitives visant à construire une représentation mental de la situation décrite dans le texte(...) en combinant deux sources complémentaires d'information : l'une fournie par éléments de nature textuelle, est issu du décodage des données graphiques, l'autre est proposée des connaissances permanentes du lecteur présente dans sa mémoire à long terme.* ». (1988 : 59).

Ajoute **DUBOIS -Danièle** dans le même cadre que la compréhension est : « *l'ensemble des activités qui permettent l'analyse des informations de mise en relation d'information nouvelles avec des données acquises et stockées en mémoire à long terme. Les modèles de compréhension écrite sont aussi étroitement liés à la mémoire à long terme.* ». (1976 : 37).

## 5. La production écrite

### 5.1 Définition de l'écrit

L'écrit occupe une place importante dans l'enseignement des langues étrangères. Il permet à l'apprenant d'écrire et de communiquer à travers sa langue.

Selon le **Dictionnaire de Larousse**, écrire : « *c'est à l'aide d'un crayon ou d'un stylo ou de tout autre moyen, tracer sur un support (généralement de papier) des signes représentant les mots d'une langue donnée organisée dans le but de conserver ou de transmettre un message précis appelé l'énoncé.* ». (1997 : 6).

D'après **J-Dubois**, le terme écrit : « *désigne le type de discours dans lequel le locuteur déclame un texte complémentaire rédigé par lui ou par un autre.* ». (1994 : 165).

Le **Dictionnaire LE ROBERT Actuel de l'Education**, définit l'écrit comme mot dérivé du verbe « écrire » (du latin scribere), l'écrit désigne : « *le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte l'enseignement et l'apprentissage de la lecture, de la graphie, de l'orthographe, de la production de textes de différents niveaux et remplissage différentes fonctions langagières.* ». (2009 : 76).

*Selon Programme de formation de l'école québécoise préscolaire et primaire : « L'acte d'écrire sollicite diverses compétences transversales » où l'élève est appelé à « mettre en œuvre sa pensée créatrice, à exploiter l'information et à se donner des méthodes de travail efficaces. ».(2001 : 76).*

## 5.2 Définition de la production écrite

La production écrite est une activité intellectuelle, elle occupe une place très importante dans le domaine de l'écrit, la production écrite « est un acte signifiant qui amène l'élève à former et exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts, ses préoccupations pour les communiquer à l'autre. ». Définition tiré de site ([www.edu.gov.mb.ca/ped/dos](http://www.edu.gov.mb.ca/ped/dos))

Selon **J.P Cuq** la production écrite est : « une activité mentale, complexe de construction de connaissances et de sens. ».(2003 : 180) .

**Thao Ngo Thi Kim** (2007), écrit : « les apprenants ne composent pas des textes pour que l'enseignant puisse à corriger leur fautes » mais que la production écrite : « est une activité qu'a un but et un sens ; les apprenants écrivent pour communiquer avec un (ou des) lecteur(s)... ». Définition tiré de site (<https://these.univ-lyon2.fr>).

Selon **Jean Dubois**, la production écrite se définit comme : « l'action de produire, de créer un énoncé au moyen des règles de grammaire d'une langue. ». (1994 : 381).

D'après **Deschenes** : « la production écrite est conçue comme une activité de production d'un texte écrit vue comme une interaction entre une situation d'interlocution et discours écrit. ».(1988 :85).

## 5.3 Les composants de la production écrite

**Jean Pierre Cuq et Isabelle GRUCA** dans le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde distinguent deux composantes :

**5-3-1 : L'environnement de la tâche(le contexte de production) :** qui comprend les consignes de production, mais aussi le texte en production et le texte déjà écrit, car il sera repris et modifié lors de la dernière phase ;

**5-3-2 : La mémoire à long terme du scripteur :** dans le quelle il puise toutes les connaissances qu'il aura stockées et qui sont nécessaires pour la réalisation de la tâche

assignée : connaissances sur le thème à traiter, mais aussi connaissances linguistiques et rhétoriques qui toutes seront actualisées lors du processus d'écriture ;

#### **5-4 : les processus de production écrite**

Selon **J.P.Cuq**, comprennent trois sous-processus importants ;

« **La planification**, au cours de cette étape, le scripteur récupère dans sa mémoire à long terme les connaissances requises pour les réorganiser et élaborer un plan ; le processus du *planning* sert à définir le contexte actuel et pragmatique d'un message à transmettre ;

**La mise en texte ou textualisation**, au cours de laquelle il engage des choix lexicaux, sélectionne les organisations syntaxique et rhétorique afin de mettre en mots, en propositions, en phrases, en paragraphe, en texte les idées récupérées et organisées à transcrire ;

**La révision ou l'édition**, qui permet la revue du texte produit et qui consiste en une lecture minutieuse du texte écrit afin de lui apporter des améliorations (soit sur l'organisation du texte, soit sur les formes linguistiques, soit sur les idées en les modifiant ou en incorporant d'autres, etc.) et de finaliser la rédaction ; ce processus suppose que le scripteur puisse diagnostiquer les erreurs commises ou les modifications à apporter. » (1994 : 25)

### **6. Texte :**

**Carnaire C, Maya P**, le mot « Texte » est issu du mot latin « textum », dérivé du verbe « texere » qui signifie « tisser ».

Un texte d'après **Jules Deschenes** : « est un énoncé que qu'il soit, parlé ou écrit, long ou bref, ancien ou nouveau. ». (1999 : 76).

**Jean -Pierre Cuq** a donné la définition suivante à la notion du texte : « elle désigne l'ensemble des énoncés oraux ou écrits produit par un sujet dans le but de constituer une unité de communication. ». (2003 : 236).

#### **6.1 Type de texte**

Il existe cinq types de texte :

- a) **Texte narratif** : qui sert à raconter une histoire imaginaire ou réel, par exemple : les contes, les fables.

- b) **Texte argumentatif** : ce type sert à défendre une thèse ou une opinion afin de persuader quelqu'un de son point de vue.
- c) **Texte descriptif** : c'est décrire un phénomène, un lieu, ou une personne avec précision.
- d) **Texte explicatif** : ce type vise à expliquer un phénomène ou un évènement et en expliquant ses causes et ses conséquences dans le but de faire comprendre le public sur ce phénomène.
- e) **Texte injonctif** : ce type sert à donner des consignes, des ordres ou des instructions comme recette de cuisine...etc.

### **Conclusion partielle**

Dans ce chapitre, nous avons centré notre intérêt sur les notions théoriques qui se rapportent à la compétence communicative.

D'abord, nous avons précisés la définition de la compétence communicative en citant ses principales composantes. Ainsi nous avons défini la compréhension et la production orale.

Ensuite, nous avons met l'accent sur l'écrit et la définition de la compréhension et production écrite, puis nous avons essayés de présenter les composantes de la production écrite.

Enfin, nous avons terminé ce chapitre par la définition de texte et ses types.

**Chapitre II :**  
**Locution idiomatique et critères  
d'identification**

## Introduction partielle

Après avoir traité les notions de bases constituant notre recherche dans le premier chapitre, dans ce deuxième chapitre nous allons poursuivre notre travail sur la conception principale de ce mémoire de fin d'étude, qui est les expressions idiomatiques tout en mettant l'accent sur leurs critères d'identifications, ainsi que le domaine récent auquel ces idiotismes s'inscrivent, nommé la phraséologie.

Nous allons définir tout d'abord la phraséologie qui inclut les locutions, les proverbes et les expressions idiomatiques.

### 1. La phraséologie

Ce terme phraséologie désigne d'après **REY. Alain et CHANTREAU.S**: « *Qu'appelle-t-on ici une locution, une expression ? (...) Il s'agit de phraséologie, c'est-à-dire un système de particularité expressive liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée, c'est-à-dire à des usages.* ». (1993 : préface VI).

Et par **Isabelle Gonzalez Rey** comme :

« *L'ensemble porteur de l'idiosyncrasie d'une culture, d'une société, d'une façon collective de voir les choses, d'une façon idiomatique de parler (40). Elle n'est pas un écart linguistiques, au contraire elle fait figure de phénomène « essentiel dans la langue.* »(2002)

Par ces deux différentes sources de la définition du terme phraséologie, on peut considérer que la phraséologie est une discipline récente qui s'intéresse aux séquences poly lexicales figées d'une langue (proverbes, expressions figées, ...)

Pour exprimer une idée d'une façon plus imagée et plus fluide il existe plusieurs procédés pour transmettre son message, parmi eux

nous trouvons des éléments qui dépassent les unités isolées c'est-à-dire des mots simples qui font référence à des éléments lexicaux ou grammaticaux considérés individuellement, cet élément qui surpasse les unités isolées c'est la locution.

## 2-La locution

### 2-1-Définition

Plusieurs définitions ont été contribuées à ce mot clé « locution » par les linguistes tels que **Alain REY**, **Franck NEVEU**, **Jean DUBIOS** et **Georges MOUNIN**

**Alain REY** définit le terme locution comme : « *une unité fonctionnelle plus longue que le mot graphique et appartenant au code de la langue (devant être prise) en tant que forme stable et soumise aux règles syntaxiques de manière à assumer la fonction d'intégration au sens de Benveniste (l'intégrant Benveniste est une unité apte à être reprise pour être intégrée dans une unité de niveau supérieur : élément dans le mot , mot dans le syntagme dans la phrase minimale ). L'expression est cette même réalité considérée comme une manière d'exprimer quelque chose .* »(1993 : préface VI).

Selon **NEVEU Franck**: « *Une unité poly-lexicale de type syntagmatique (à tête nominale, verbale, adjectivale, ou adverbiale) dont les constituants ne font pas l'objet d'une actualisation, séparée, et qui énonce un concept autonome.*  ».(2004 :181).

Pour **MOUNIN Georges** la locution est comme : « *un terme qui désigne un groupe de mots constituants soit un signifié unique, soit une structure syntaxique isolable.*  ». (1974 : 206).

Les définitions proposées par les dictionnaires **Le Robert** et **Larousse** en ligne;

D'après le dictionnaire **Le Robert** : « *la locution est un groupe de mots figé ou relativement stable ayant la même fonction qu'un mot*  ».

**Larousse** ; nom féminin (latin locutio,-onis, de loqui, parler).groupe de mots figé ayant la valeur grammaticale et/ ou sémantique d'un mot unique.

### 2.2. Types de locutions

Comme il existe plusieurs types de phrases la locution elle aussi est caractérisée par des typologies on trouve d'ailleurs ; les locutions nominale, adjectivale, adverbiale, verbale, prépositive et conjonctive...

#### 2.2.1. Locution nominale

Syntagme nominale (un ensemble de mots dont le nom est le noyau ils fonctionnent ensemble pour former une unité syntaxique pour passer une idée .

Pour **Gross** : « *le nom est une catégorie que la grammaire a particulière* » (1996 :90).

Exemple 1

**Tête-à-tête** \_\_\_\_\_ c'est une expression française qui veut dire faire une discussion privée ou intime entre deux personnes.

Exemple 2

**Fleur d'âge** \_\_\_\_\_ est une expression nominale associée pour désigner la période de la jeunesse.

### 2.2.2. Locution adjectivale

Un groupe de mots qui fonctionne comme un adjectif ; elle décrit ou qualifie le nom (l'adjectif est un mot qui s'accorde en genre et en nombre avec le nom ou le prénom auquel il se rapporte)

Pour **Gross .G** les adjectifs sont du point de vue syntaxique, des mots : « *qui figurent, en position d'attribut, à droite du verbe être, et peuvent être nominalisés par le pronom invariable le.* » (1996 : 90).

Exemple ;

**Il est encore en vie** \_\_\_\_\_, ce qui signifie que la personne est vivante (être en vie)

### 2.2.3. Locution adjectivale indéfinie

En grammaire, un adjectif indéfini s'oppose à l'article défini et est une sous-catégorie de déterminant indéfini, ajoutant à l'actualisation du nom noyau, un caractère incertain, imprécis, vague. Définition tirée de Wikipedia disponible sur le site : [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Adjectif\\_indéfini](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Adjectif_indéfini)

### 2.2.4. Locution adverbiale

Les locutions adverbiales lorsqu'elles modifient le verbe, assurent la fonction de complément circonstanciel exprimant le temps, le lieu, la manière etc.

On trouve quatre types de locutions adverbiales : adverbe de manière, de quantité, de temps, de lieu.

A) **Adverbe de manière** : ensemble, a tort, vivement

B) **Adverbe de quantité** : assez, beaucoup, trop

C) **Adverbe de temps** : aujourd'hui, bientôt, toujours

D) **Adverbe de lieu** : loin, près, ici

### 2.2.5. Locution prépositive

Est un groupe de mots qui fonctionnent comme une préposition, son rôle est d'établir un complément en marquant le rapport qui unit ce complément au mot complété

#### Il existe deux types de prépositions

1/ les prépositions simples toujours invariables et le plus souvent très court : **à, de, dans, avant, ....**

2/ Les prépositions composées d'un groupe de mots ou de deux prépositions ; c'est la locution prépositive : **auprès de, grâce a, vis à vis de, ....**

### 2.2.6. Locution conjonctive

Est une chaîne de mots figés, elles sont utilisées pour combiner deux propositions ou deux phrases à l'aide des conjonctions de coordinations, et elles peuvent être simple ou composées ;

a) Conjonctions simples : **et, ni, aussi, cependant, donc, or, ....**

b) Conjonction conjonctives : **en effet, ou bien, au reste, c'est-à-dire,...**

Locutions conjonctives	Exemple
La cause	Parce que, sous prétexte que
La conséquence	Si bien que, de manière que
Le but	Afin que, de sorte que
L'opposition	Alors que, tandis que

### 2.2.7. Locution interjective

Selon le dictionnaire en ligne **Larousse**, la locution interjective est un groupe de mots ayant la valeur d'une interjection (par exemple Dieu de ciel !, Tout beau !)

## 2.3. Les critères d'identification de la locution

La locution est un groupe de mots qui a le sens d'un seul mot, c'est une catégorie qui fait partie de la plus grandes des périphrases. On ne peut pas savoir si ce groupe de mots est

une locution ou pas, pour cela il faut auditer sous certains critères dont on peut les identifier afin de les reconnaître.

### 2.3.1. Le critère syntaxique

Le verbe accepte des changements de conjugaison.

Exemple : Avoir les doigts de fée \_\_\_\_\_ elle a les doigts de fée.

#### A\_ le point de déplaçabilité

On ne peut pas remplacer ou déplacer les éléments dans une expression figée car cela détruit l'originalité de l'expression et crée une différence dans le sens.

Exemple : dans l'expression (rendre son tablier) on ne peut pas dire (rendre sa blouse).

#### B\_ le point de séparabilité

Les mots dans une locution sont inséparables, tandis que dans les unités libres on peut séparer, changer et insérer d'autres éléments.

Exemple : Rendre \_\_\_\_\_ son tablier, on ne peut pas séparer ou rajouter d'autres éléments dans l'expression.

### 2.3.2. Le critère sémantique

Dans une locution on ne peut pas comprendre le sens connoté de l'expression le sens ici est implicite c'est-à-dire indirect elle fait réfléchir et chercher à comprendre la signification ; contrairement au sens explicite (direct) de l'énoncé libre. Il se distingue par le fonctionnement métaphorique.

Exemple tiré dans l'interview de président de la France Emmanuel Macron sur tfl INFO le 22 mars 2023 (vidéo disponible sur le site : <https://www.tflinfo.fr/politique/video-interview-emmanuel-macron-tfl-reforme-des-retraites-2023-greves-manifestations-le-president-de-la-republique-defend-le-texte-2251753.html>)

**Mettre la poussière sous le tapis** \_\_\_\_\_ Cacher un problème au lieu de le régler

### 2.3.3. Le critère rhétorique

C'est le recours aux figures de styles, d'après **MOUNIN, Georges** la figure signifie :  
« toute unité linguistique ou toute disposition d'unités linguistiques qui comporte une

*modification par rapport à la norme ou par rapport une expression équivalente mais plus simple et plus directe.» (1974 :168).*

**Le sens figuré :** Le sens figuré d'une expression est le sens abstrait, imagé ou symbolique, il donne à l'expression un nouveau sens qui va au-delà de son sens littéral pour exprimer une idée, une émotion ou une situation.

Dans le critère rhétorique on fait recours à la métaphore ou à la comparaison ;

**La comparaison :** Est une figure très courante, c'est le fait de comparer deux éléments différents en utilisant l'outil de comparaison « comme ».

Exemple : « ses yeux brillent comme les étoiles. »

- Le comparé : ses yeux
- Le comparant : les étoiles
- Outil de comparaison : comme
- Le point en commun : brillent

**La métaphore :** est une figure de style dont le sens est implicite ; on compare deux éléments sans utiliser l'outil de comparaison, elle repose sur des formes syntaxiques plus complexes en désignant une chose par une autre qui lui ressemble.

Exemple : « la femme est une fleur de printemps »

Le comparé → la femme.

Le comparant → fleur de printemps.

Dans cet exemple le comparé et le comparant sont tous les deux présents dans la phrase, le rapport entre les deux est un rapport d'analogie.

#### 2.3.4. Le critère énonciatif et contextuel

Ce critère joue un grand rôle dans la compréhension et la signification de sens de la locution, si on le met dans une situation de communication on peut comprendre directement ce que veut dire cette locution.

Exemple extrait dans le dictionnaire en ligne des expressions Expression.fr (<https://www.expressio.fr>) : « rendre son tablier » rajoutons la situation d'énonciation : « Après l'Allemand Berti Vogts qui a démissionné de son poste de sélectionneur du Nigeria,

*son compatriote Reinhard Fabisch n'a pas voulu quitter son pays, où il séjourne depuis deux mois, et a rendu son tablier à la Fédération béninoise de football. » (L'équipe – Article du 01/05/08).*

### 2.3.5. Le critère symétrique

C'est un critère qui permet de distinguer la locution du proverbe ; comment peut-on faire la différence entre un proverbe et une locution.

**La locution**→elle est libre ; on peut l'utiliser directement dans un contexte sans les guillemets.

**Le proverbe**→a toujours besoin d'une formule qui l'introduit : comme dit le proverbe : « c'est en forgeant qu'on devient forgeron ».

## 3. Le proverbe

Selon le **dictionnaire collectif de proverbe et dicton** : « *le proverbe, au contraire, est un énoncé fini, une phrase complète, dont le contenu résiste et garde une efficacité propre et intentionnelle. Il énonce sous forme de citation non référencée, un jugement, une observation ou une argumentation(...). Le proverbe semble ainsi voué, d'entrée, à l'archaïsme culturel et ne peut bénéficier de la neutralité de la locution* ». (1993 :03).

Selon la définition proposée par le dictionnaire **petit Larousse** : « *n.m court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience, et qui sont devenus d'usage commun.* ». (1991 :791).

On peut dire que le proverbe est une forme de citation qui véhicule une moralité.

## 4. Le figement

Afin de comprendre c'est quoi le sens du nom figement, il est important de montrer et d'indiquer d'où vient ce mot figement ; Figement vient de l'adjectif figé qui veut dire :

**Figé** : qui signifie (solide, immobile, fixe) synonyme de inanimé. Tiré de dictionnaire Larousse en ligne.

**Figement** : c'est l'action de se figer, c'est l'état de se qui est figé. Tiré de dictionnaire le Robert en ligne.

Selon **NEVEU, F**, le figement : « *On appelle « un figement », un ensemble de caractéristiques syntaxiques et sémantiques affectant à une unité poly-lexicale. (Un cordon bleu, une caisse noire).* ». (2004 :132).

En ajoutant à ces deux définitions autres formules qui ont été données par quelques linguistes dans leurs ouvrages sur le mot « figement » ;

D'après **George MISRI**, le terme « figement » désigne : « *tout groupe de monèmes qui présente un blocage total ou quasi-total des axes paradigmatiques et syntagmatiques, c'est à dire une impossibilité ou une réduction importante des possibilités de communication et /ou d'expansion partielle* » (1978).

**Gaston Gross** annonce que : « *le figement est une propriété des langues naturelles dont l'importance a été méconnu pendant très longtemps.* » (1996 :03).

«*Le figement est un processus linguistique qui d'un syntagme dont les éléments sont libres, fait un syntagme dont les éléments ne peuvent être dissociés. Ainsi les mots composés (compte rendu, pomme de terre, etc.) sont des syntagmes figés* » (1996 :04).

Quand on parle de figement on parle d'expressions figées, un mot composées par deux énoncés qui sont « expression » et « figée ».

## 5. Expression

Selon **Larousse** en ligne : n.f. bas latin *expressio*, -onis, du latin classique *exprimere*, *exprimer*). Manière de s'exprimer par le langage ; terme ou tour du langage parlé ou écrite : Expression populaire.

Selon le dictionnaire **le Robert** en ligne « *N.F action ou manière d'exprimer ou de s'exprimer* ».

Les expressions figées sont une suite de mots qui n'acceptent pas de changement, leur sens ont le trouve généralement figuré.

Les expressions figées, c'est une phrase complète formée par un groupe de mots dont le sens est fixe, le sens ici est différent de celui qu'on veut produire c'est-à-dire le sens ne doit pas être comme celui de la phrase écrite, on ne peut pas comprendre le sens à travers les mots écrits au **pied du lettre**, cette expression figée qui signifie exactement l'explication de ce dernier le sens des mots est différent de celui qu'on veut passer.

Parmi les types d'unités qu'on trouve dans les expressions figées, on souligne **les expressions idiomatiques**.

## 6. Les expressions idiomatiques

D'après le dictionnaire **le petit robert** « *Forme ou locution propre à une langue, impossible à traduire littéralement dans une autre langue de structure analogue.* ».(1991 :95).

Selon **DUBOIS Jean** : « *on appelle une expression idiomatique toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large.* »(1993 : 239).

Les expressions idiomatiques est une locution propre à une langue elles véhiculent leurs sens par son tout et non par chacun des mots qui le compose, elles sont qualifiées pour des unités poly-lexicales, chaque expression possède des unités lexicales qui ont pour chacune un premier sens dénotatif, mais qui changent totalement leur significations une fois regroupées dans une expression **EXEMPLE :Donner sa langue au chat** est une expression idiomatique qui se compose de verbe « donner » et « langue » qui est un organe du corps humain , « au » forme d'un article définie et « chat » qui est un animal domestique une fois ces unités lexicales sont rassemblées elles forment une autre signification ( connotatif) déférente du premier qui veut dire « abandonner la recherche d'une réponse. ».

Dans cet exemple c'est le toute la phrase qui forme une seule unité qui est la poly-lexicale

## 7. Idiome

D'après **Franck Neveu** le terme idiome dérive : « *du grec « idioma », « particularité propre à une langue ». Terme désignant au sens strict, les pratiques linguistiques d'une communauté considérées comme spécifiques par rapport à la langue ou au dialecte auxquels elles se rattachent.* » (2004 :156).

Et par **MOUNIN Georges** : « *idiome, au contraire de la langue, désigne le langage d'une communauté à laquelle ne correspond aucune structure politique, administrative ou nationale. Le provençal fut une langue \_\_\_ du temps du roi René \_\_\_, c'est maintenant un idiome.* » (1974 : 168).

D'après la définition donnée par le dictionnaire en ligne **Le robert**

**Idiome** ; n.m « *langue envisagée comme ensemble des moyens d'expression propres à une communauté.* »

## 8. L'objectif de l'enseignement des expressions idiomatiques

D'après l'écrit de **REY Alain** : « *Parmi les éléments de la langue qu'il faut acquérir pour s'exprimer figurent non seulement des mots, mais aussi des groupes de mots plus ou moins imprévisibles, dans leur forme parfois et toujours dans leur valeur. Ainsi des milliers de particularités expressives, non traduisibles telles quels sans d'autres langues, forment l'immense part du lexique connu sous le nom d'expressions idiomatiques.* » (1993 : Préface par **REY Alain**).

L'enseignement des expressions idiomatiques est une tâche très difficile notamment dans le cas des apprenants non natif c'est-à-dire les apprenants qui n'ont pas un niveau assez requis à la langue française, cependant il est essentiel de les aborder en classe au profit d'enrichir le niveau de communication chez les apprenants, le recours à ces expressions en classe favorisent la fluidité verbales chez l'apprenant de FLE en passant par le vocabulaire jusqu'à atteindre un niveau de langue plus soutenu. Ceci dit qu'il faut tout d'abord les enseigner pour identifier leur sens et savoir comment les utiliser dans des situations de communication notamment à l'oral comme à l'écrit, de même qu'elles permettent d'évoluer chez l'apprenant son image mentale c'est-à-dire elles améliorent son processus cognitif en développant sa capacité de visualiser . **Cristelle Cavalla** souligne à cet effet : « *le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) consacre beaucoup d'attention à l'apprentissage des expressions idiomatiques (EI), chez les locuteurs non natifs (LNN), il propose leur acquisition même au niveau débutant* ». (2009 :5)

## Conclusion partielle

La locution a été définie par plusieurs linguistes, d'une façon générale on peut dire que la locution est une suite de mots dont le sens est figé ; c'est-à-dire on ne peut pas traduire le sens mot à mot on n'obtient pas le sens qu'en lisant cette expression comme un tout, c'est une suite figée, pour la différencier d'une unité simple, il faudra tout d'abord passer par ses critères et ses caractéristiques (sens figée, la stabilité, sens implicite ....).

# **Partie pratique**

## **Introduction partielle**

Après la réalisation de notre partie théorique, nous allons exposer la partie pratique. Nous commencerons d'abord par la présentation et l'analyse du corpus. Dans un second lieu, nous passerons à l'analyse des productions écrites des apprenants et l'analyse des résultats obtenus dans les réponses du questionnaire adressés aux enseignants, afin de vérifier si les apprenants utilisent réellement les locutions idiomatiques dans leurs rédactions. En fin nous proposerons des solutions pour l'enseignement des expressions idiomatiques en classe de FLE et pour compléter les chapitres précédents et confirmer ou infirmer nos hypothèses.

## **1. Présentation et analyse de corpus**

### **1.1. L'enquête**

Une enquête consiste à recueillir des informations auprès d'un groupe d'individus représentatifs d'une population cible, afin d'extrapoler les résultats obtenus.

Pour mener notre enquête nous consistons à mettre en lumière l'analyse des copies des apprenants de la 2<sup>ème</sup> année scientifique du lycée « Akli Mohand Oulhadj » dans la commune de Bouzeguène, wilaya de Tizi-Ouzou et d'autre part, l'analyse du questionnaire adressé aux enseignants de différents lycées dans la wilaya de Tizi-Ouzou.

### **1.2. Echantillon**

L'échantillon se limite à une population plus réduite aux personnes de la population mère, nommée échantillon c'est une technique essentielle qui permet de tirer des conclusions générales tout en évitant d'analyser l'ensemble de la population, ce qui permet de généraliser les résultats obtenus.

Nous avons choisi comme échantillon les productions écrites des apprenants de 2<sup>ème</sup> année lycée de la filière scientifique. Cette classe est constituée de trente(30) apprenants, dont onze (11) garçons et dix-neuf (19) filles, nous avons analysé 13 copies sur 30, c'est un nombre qui représente la moitié de la classe qui signifie un échantillon représentatif.

### **1.3. Le corpus**

Notre enquête requiert le déplacement dans plusieurs établissements lycéens. Dans un premier lieu, nous nous sommes dirigés vers le lycée « Akli Mohand Oulhadj » situé dans la région de Bouzeguène ou, nous avons récupéré les productions écrites des apprenants pour

vérifier est ce qu'ils arrivent à se servir de ces locution idiomatiques ou bien ils se limitent uniquement par des vocables simples et isolés dans leurs rédactions. Dans un second lieu, nous nous sommes déplacés dans d'autres établissements lycéens pour distribuer un questionnaire aux enseignants de la langue français sur le rôle des locutions idiomatiques dans l'acquisition de la composante textuelle, afin de collecter et de mettre en lumière ce sujet d'expressions idiomatiques en classe de FLE et les mettre aux profits de mieux valoriser le niveau des apprenants dans la langue française, dans le but de proposer quelques solutions qui serviront à un apprentissage efficace de ces expressions et de plus à mieux motiver les apprenants sur leur côtés expressif et de transmettre leurs idées de manière figurée.

### **1.4. Le questionnaire**

L'enquêteur se serve de questionnaire dans le but de recueillir des informations en répondant à une série de questions posées dans un ordre spécifique, afin de confirmer ou infirmer les hypothèses.

Nous avons distribué un questionnaire aux enseignants de la langue française de différents lycées dans le but de savoir leur avis sur l'avantage et l'apport des expressions idiomatiques dans l'acquisition de la composante textuelle en FLE et si les apprenants les utilisent. Nous avons distribué (18) questionnaires et nous avons récupéré (15) questionnaires que nous avons analysés.

Notre questionnaire est distribué dans les différentes régions de la wilaya de TIZI OUZOU.

Les établissements lycéens sollicités

- Lycée Larbes ALI (Assi Youcef, Boghni )
- Lycée Zamoum Mohamed (Boghni)
- Lycée Tecnicum DAHMANI M<sup>ed</sup> (Boghni)
- Lycée AKLI M<sup>ed</sup> Oulhadj (Bouzeguène)
- Lycée Tecnicum Frères Hanouti (Bouzeguène )

## 2. L'analyse des copies des apprenants

Notre analyse est faite sur les copies des productions écrites des apprenants de la 2<sup>ème</sup> année scientifique, qui porte sur le thème (la nouvelle d'anticipation), du lycée « Akli Mohand Oulhadj » de Bouzeguène wilaya de TIZI OUZOU.

### Dans la copie (A)

- **Locution nominale**

« Nous sommes en l'an 2650 le monde et le mode de vie des gens »

« Je me lève et je me dirige vers la salle de bain »

« Après je prends mon petit déjeuner que j'ai trouvé préparer »

- **Locution prépositive**

« Ma journée commence lorsque je me réveille le matin à l'aide d'un robot » à l'aide de

« Nous avons assisté aux cours avec des machines avancées au lieu d'écrire tout » au lieu de

- **Locution adverbiale**

« ... le robot m'a choisi une tenue qui correspond à ma journée une fois prête je sors de la maison »

### Dans la copie (B)

- **Locution adverbiale**

« ..... après un moment où je me pose plusieurs questions »

« Les cours sont à la fois familiers et étranges, »

- **Locution nominale**

« Je suis accueilli par des robots qui préparent le petit déjeuner »

« Et aussi les classes sont équipées de technologies de réalité virtuelle »

« je regarde mon emploi de temps du lendemain »

- **Locution prépositive**

« et des voitures sans roues qui volent près de la route »

« avant de dormir »

- **Locution verbale**

« je me rends compte que je suis en l'an 2650 »

### Dans la copie (C)

- **Locution adverbiale :**

« Ce jour-là à 8 :00 du matin »

« une fois arrivé je me rend à ma salle de classe pour 2 heure de cours »

« 2heure plus tard je quitte l'établissement pour allons faire certaines courses »

- **Locution prépositive**

« Je me suis lever grâce à mon robot »

« Par exemple maintenant j'achète ce dont j'ai besoin à l'aide de distributeur »

« Et plus chaleureux surtout en terme de »

- **Locution nominale**

« Est pris mon petite déjeuner juste après je sors »

« je regarde un film dans ma salle de réalité virtuel »

« en terme de vie sociale »

- **Sens figuré**

« je regrette la vie d'avant »

### Dans la copie (D)

- **Locution prépositive**

« j'ai porté mon ordinateur en direction de lycée »

« les robots ont remplacé le professeur en raison de haut niveau de technologie »

« et avons également payé avec des cartes spéciales au lieu d'espèces »

« et se déplacent en utilisant l'électricité au lieu de l'essence »

« nous pouvons voyager vers un autre pays ou un autre continent en quelques minutes, au point de l'imaginer »

« la technologie évolue au fil du temps »

- **Locution nominale**

« en raison du haut niveau de technologie »

- **Locution adverbiale**

« a la fin des cours nous avons commandé un repas »

- **Locution conjonctive**

« Par conséquent, les générations avancent à mesure que la technologie évolue »

### Dans la copie (E)

- **Locution adverbiale**

« Nous sommes en plein cœur du futur »

- **Sens figuré**

« En plein cœur du futur »

- **Locution prépositive**

« la technologie façonne nos vies de manière jamais vu au part avant »

- **Locution nominale**

« après un petit déjeuner, produit localement »

« pendant leurs temps libre »

« les gens peuvent participer à des activités de réalité augmentée en plein air »

« En soirée, les repas sont préparés par des robots domestiques »

« On s'installe pour nous détendre devant des divertissements en réalité virtuelle »

- **Locution conjonctive**

« Certains se rendent au travail dans des véhicules autonomes volants, tandis que d'autres travaillent à distance »

### **Dans la copie (F)**

- **Locution nominale**

« Préparer le petit déjeuner »

« La salle de bain pour me brosser »

« Chez soi »

- **Locution prépositive**

« Entraine de préparer »

- **Locution adverbiale**

« Trois heures plus tard »

« Un peu »

- **Locution conjonctive**

« Avant que mes cours »

« Tandis qu'il ya »

### **Dans la copie (G)**

- **Locution nominale**

« Petit déjeuner »

« Pour mon robot cuisinier »

« Réalité virtuelle »

- **Locution prépositive**

« Avant de me »

- **Locution verbale**

« Passer le temps »

### **Dans la copie (H)**

- **Locution conjonctive**

« Bien que »

- **Locution adjectivale**

« Les années à venir »

### **Dans la copie (I)**

- **Locution adverbiale**

« Un jour de l'an 2650 »

- **Locution conjonctive**

« Alors que »

- **Locution prépositive**

« Autour de »

### **Dans la copie (J)**

- **Locution adverbiale**

« Ce jour »

« Une fois terminer »

- **Locution nominale**

« Petit déjeuner »

- **Locution interjective**

« Une belle journée »

### **Dans la copie (K)**

- **Locution nominale**

« Intelligence artificielle »

« Petit déjeuner »

« Moyen de transport »

« Salle de classe »

« Réalité virtuelle »

- **Locution adverbiale**

« Dans l'air »

- **Locution adjectif indéfini**

« N'importe quel »

### **Dans la copie (L)**

- **Locution nominale**

« Facon de penser, parler »

« Mode de vie »

« Salle de bain »

« Intelligence artificielle »

« Petit déjeuner »

- **Locution adverbiale**

« Tout seul »

« Comme ça »

- **Locution conjonctive**

« Avant que »

### **Dans la copie (M)**

- **Locution adverbiale**

« Comme tout »

« Sans relâche »

« De plus en plus »

« Une fois »

- **Locution indéfini**

« Beaucoup de »

- **Locution nominale**

« Rayon de soleil »

« Petit déjeuner »

« Tache ménagère »

« Réalité virtuelle »

« Réseaux neuraux »

« Aurore boréale »

- **Locution verbale**

« Me rend » se rendre

« Pris la place » prendre place

- **Locution adverbale**

« De plus en plus »

« Une fois »

- **Locution conjonctive**

« Pendant que »

- **Locution prépositive**

« À l'aide de »

« Quand(t) à »

- **Figure de style**

« La ville s'habille du lumière colories »

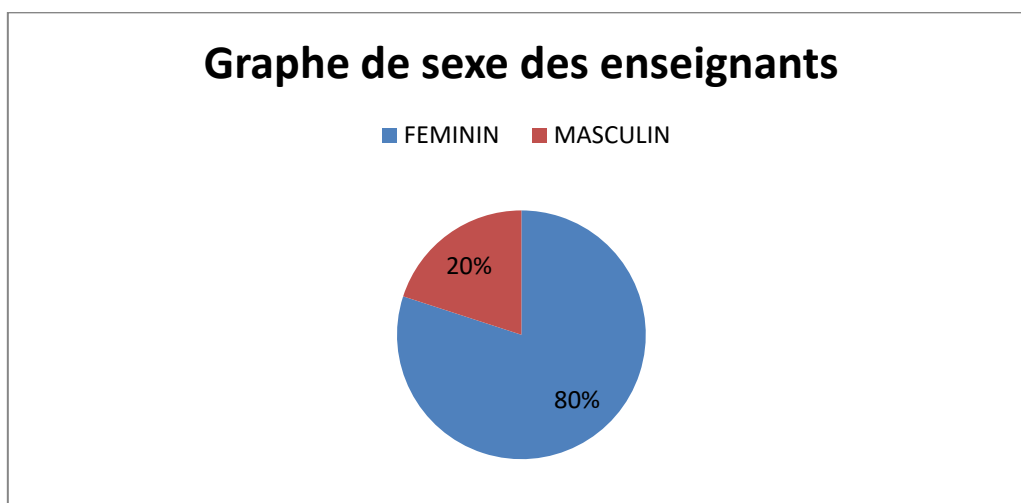
### 3. Analyse de questionnaire adressé aux enseignants

Cette partie d'enquête est exposée sous forme d'un questionnaire comprenant 16 questions aux 15 enseignants de la langue française dans des différents lycées de la wilaya de TIZI OUZOU.

**Question N°01** : Sexe

**Tableau N°01** : le sexe des enseignants

Réponses	Le nombre des enseignants	Pourcentage
Féminin	12	80%
Masculin	03	20%



**Graphe de sexe des enseignants**

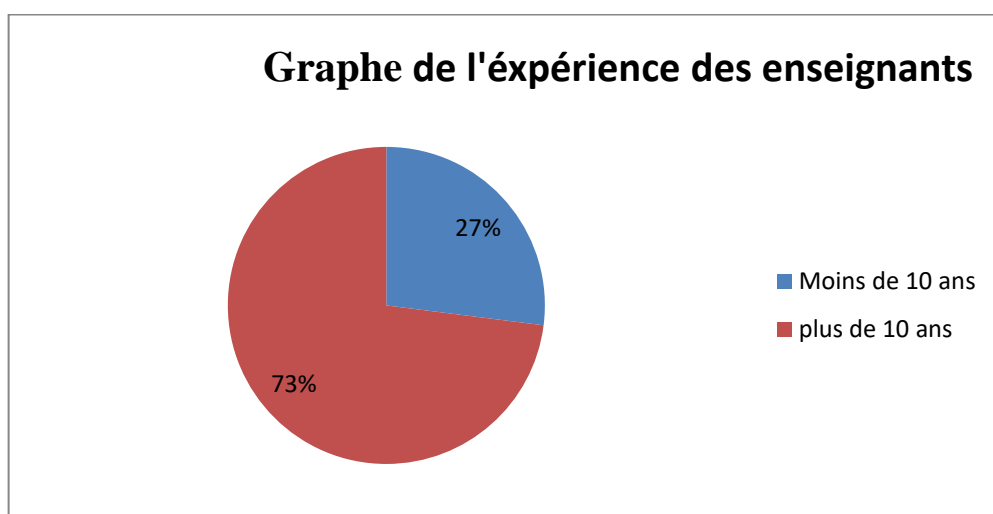
**Commentaire**

Le tableau indique que 80% des enseignants sont de sexe féminin et 20% sont de sexe masculin. Nous avons remarqué que le domaine de l'enseignement de la langue française est occupé par les femmes par rapport au sexe masculin qui représente qu'une minorité.

**Question N°02 : Expérience**

**Tableau N°02 : Nombre d'année d'expérience des enseignants**

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage
Plus de 10 ans	11	73%
Moins de 10 ans	04	27%



**Graphe de l'expérience des enseignants**

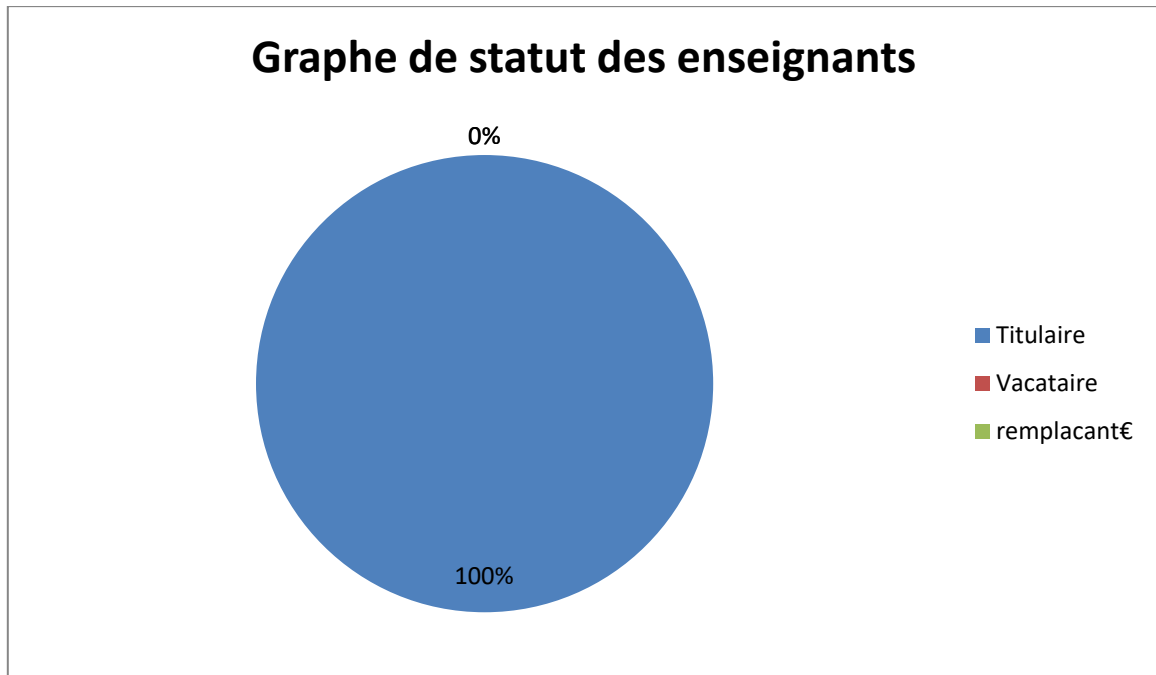
**Commentaire**

D'après ce tableau nous avons un pourcentage de 73% des enseignants qui ont un 10 ans et plus d'expériences. Tandis que 27% ont moins de 10 ans d'expériences. On trouve dans le secteur de l'enseignement des différentes années d'expériences des enseignants.

**Question N°03 : Statut**

**Tableau N°03 : Le statut des enseignants**

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage
titulaire	15	100%
vacataire	0	0%
Remplaçant(e)	0	0%



**Graphique de statut des enseignants**

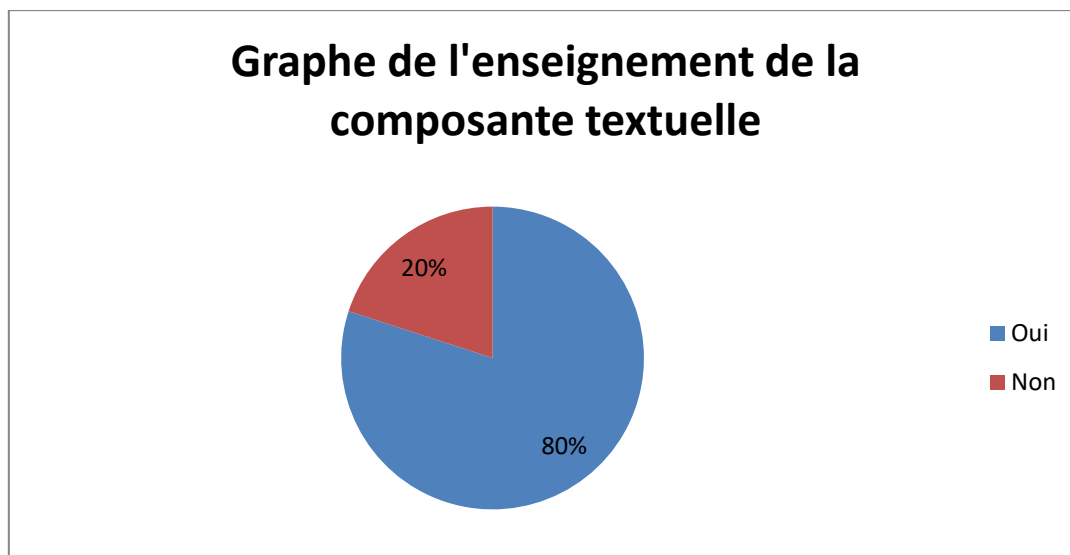
**Commentaire**

Selon le tableau, tous les enseignants occupent un statut de titulaire, avec un pourcentage de 100%. Ceci dit que la plupart des enseignants qui exercent ce poste sont tous titulaires.

**Question N° 04 :**Est-ce que dans l’enseignement / apprentissage du FLE vous vous focalisez sur l’importance de la composante textuelle ?

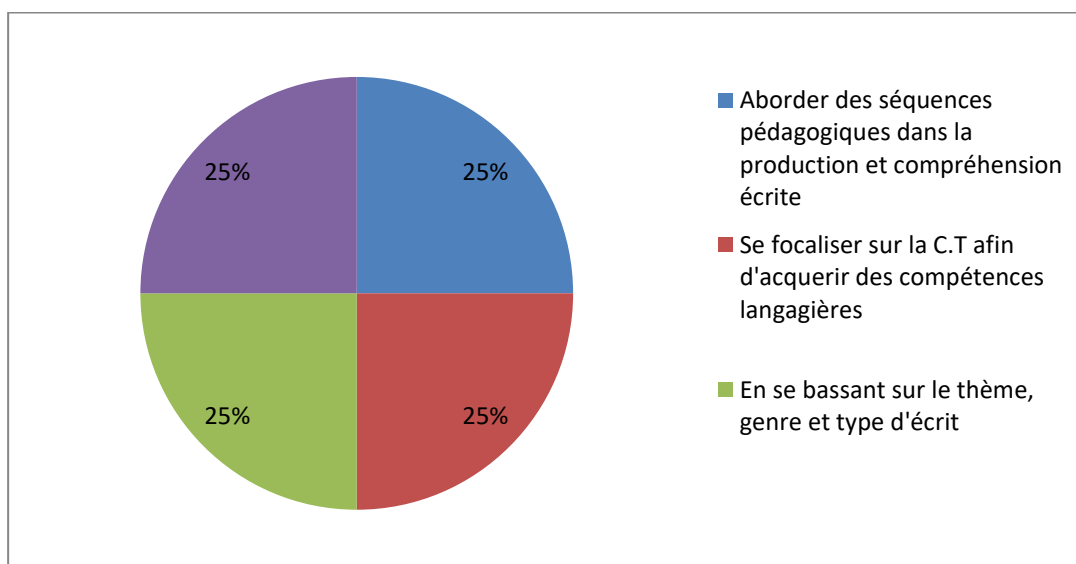
**Tableau N°04 :**L’enseignement de la composante textuelle.

Réponses	Nombre des enseignants	pourcentage
Oui	12	80%
Non	03	20%



**Graphique de l'enseignement de la composante textuelle**

- **Comment ?**



### **Commentaire**

En procédant à l'analyse de ce graphique, nous avons constaté que 80% des enseignants donnent l'importance sur l'enseignement /apprentissage de la C.T .Tandis que 20% des enseignants déclarent qu'ils se focalisent pas sur l'enseignement /apprentissage de la C.T. Cela veut dire que la majorité des enseignants valorisent l'enseignement/ apprentissage de la composante textuelle et une prise de conscience de la nécessité d'intégrer cette dimension dans l'apprentissage du FLE. Les réponses des enseignants qui se focalisent sur l'enseignement/apprentissage de la composante textuelle ont répondu sur des réponses assez variables la raison pour laquelle nous les avons regroupées en quatre propositions.

Nous repartirons sur un pourcentage de 25% pour chacune des propositions, dont les réponses sont suivantes :

\_ Aborder des séquences pédagogiques dans la production et compréhension écrite.

\_ Se focaliser sur la sur la C.T afin d'acquérir des compétences langagières.

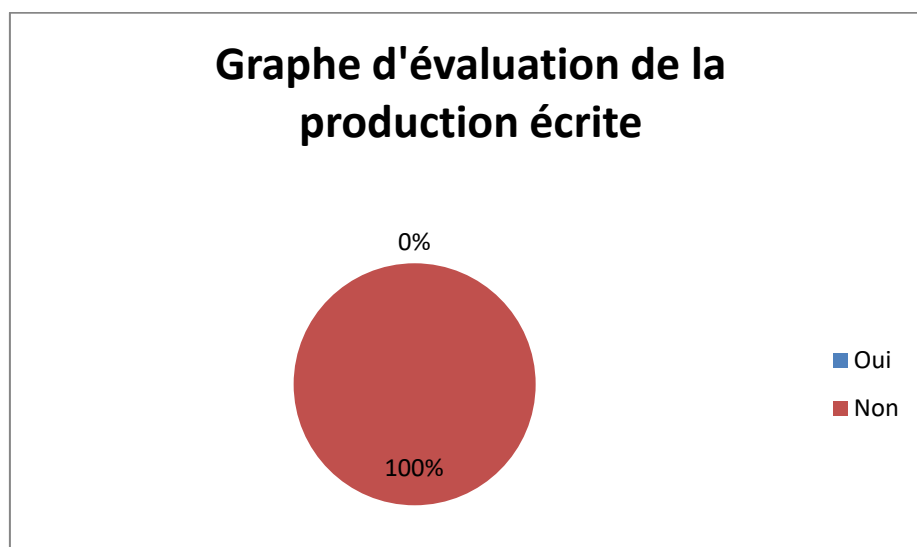
\_En se basant sur le thème, genre et types d'écrit.

\_En travaillant des textes avec des activités de la langue.

**Question N° 05 :** est-ce que lors de la correction des productions écrites vous basez uniquement sur le vocabulaire (formes de phrases, la cohérence, le lexique) ?

**Tableau N° 05 :** l'évaluation de la production écrite

Réponse	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	0	100%
Non	15	0%



**Graphe de l'évaluation de la production écrite**

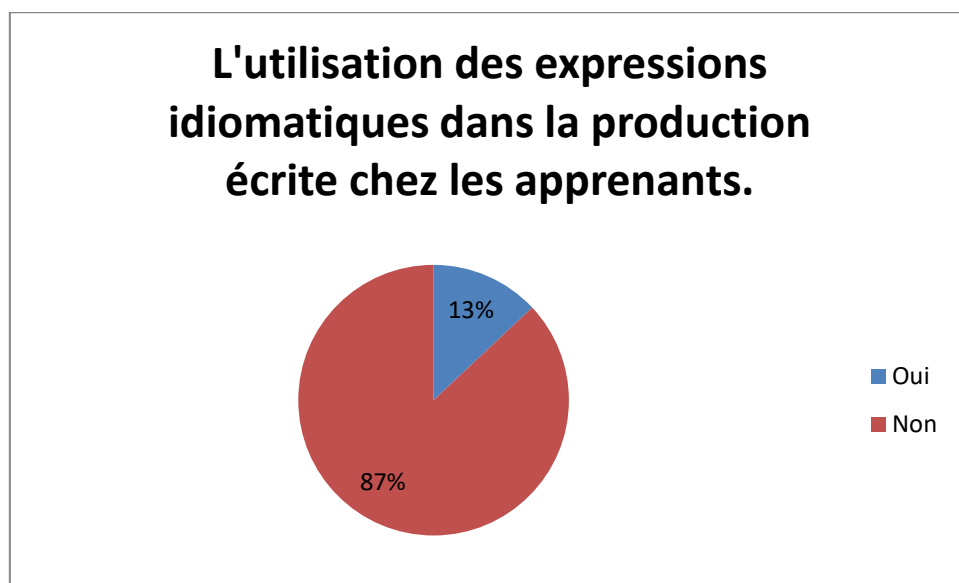
### Commentaire

Les résultats obtenus affirment que l'unanimité des enseignants ne se focalisent pas uniquement sur le vocabulaire lors de l'évaluation de la P.E. Cela veut dire que la totalité des enseignants mettent en évidence d'autres points lors de l'évaluation de la P.E.

**Question N°06** : est-ce que vos apprenants utilisent les expressions idiomatiques dans leurs rédactions ?

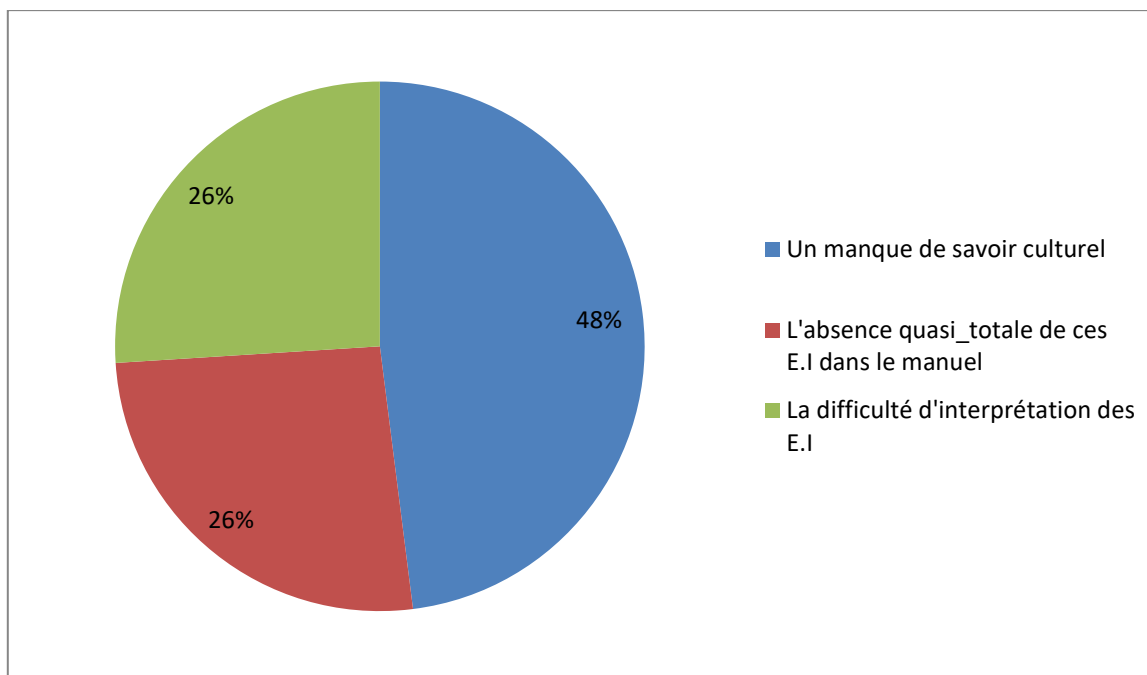
**Tableau N°06** : l'utilisation des expressions idiomatiques dans la production écrite chez les apprenants.

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	02	13 %
Non	13	87%



**Graphe de l'utilisation des E.I dans la P.E chez les apprenants**

Si non, cela est dû à :



### Commentaire et interprétations

87% des enseignants ont affirmé que les apprenants n'utilisent pas les expressions idiomatiques dans leurs productions écrites, 13% ont été relevé que leurs apprenants utilisent en fait les expressions idiomatiques dans leurs productions écrites. Cela indique qu'une majorité d'enseignants reconnaissent que leurs apprenants ne recourent pas aux expressions idiomatiques dans leurs écrits.

48% ont justifié le non utilisation des EI par le manque de savoir culturel, 26% par l'absence quasi-totale des EI dans le manuel scolaire du FLE et le même pourcentage de 26% par la difficulté d'interprétation des EI.

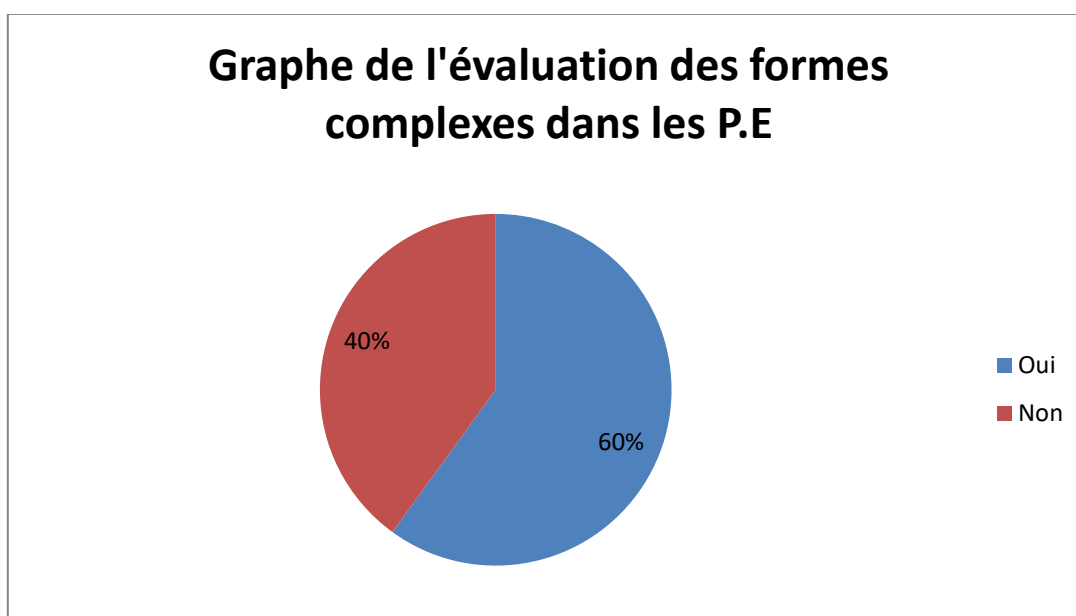
D'après cette analyse nous constatons que la plupart des apprenants n'utilisent pas les EI dans leurs PE et cela est dû à plusieurs raisons dont les enseignants ont justifié.

**Question N° 07 :** Est-ce que lors de l'évaluation de la production écrite vous mettez l'accent sur l'utilisation des formes complexes (expressions, proverbes, figure de style) ?

Si non, pourquoi ?

**Tableau N° 07 :** Evaluation l'utilité des formes complexes dans les P.E.

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	9	60%
Non	6	40%



**Graphique de l'évaluation des formes complexes dans les P.E**

### Commentaire

D'après les réponses recueillies, 60% des enseignants donnent l'importance à l'utilisation des formes complexes lors de l'évaluation des P.E, or 40% des enseignants négligent les formes complexes dans l'évaluation des P.E. Cela indique que certains enseignants évaluent la présence des formes complexes dans les productions écrites, tandis que d'autres ne les prennent pas en compte dans leur évaluation.

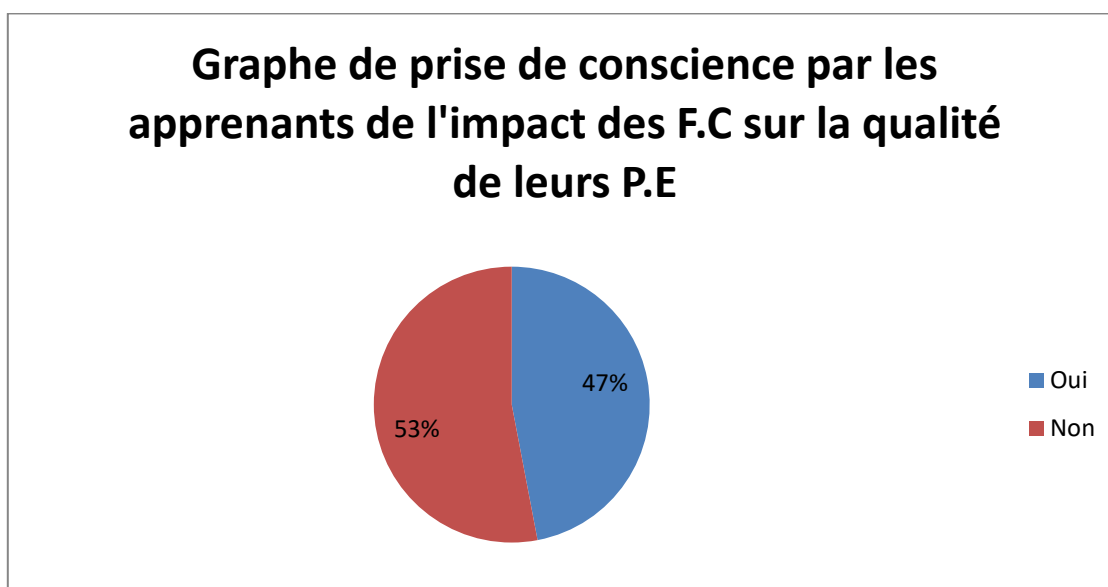
Pour cette question les avis des enseignants étaient exprimés différemment, mais certaines réponses ont véhiculé les mêmes notions c'est pourquoi nous les avons regroupées en trois catégories

- L'élève est appelé à respecter les procédés de la P.E
- Le manque de connaissance de ces E.I chez les apprenants
- En mettant l'accent sur les caractéristiques de discours et types de textes

**Question N°08 :** pensez-vous que vos apprenants prennent conscience sur l'importance des formes complexes dans l'amélioration de leurs P.E ?

**Tableau N°08 :** Prise de conscience par les apprenants de l'impact des formes complexes sur la qualité de leurs P.E

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	7	47%
Non	8	53%



**Graphe de prise de conscience par les apprenants de l'impact des F.C sur la qualité de leurs P.E**

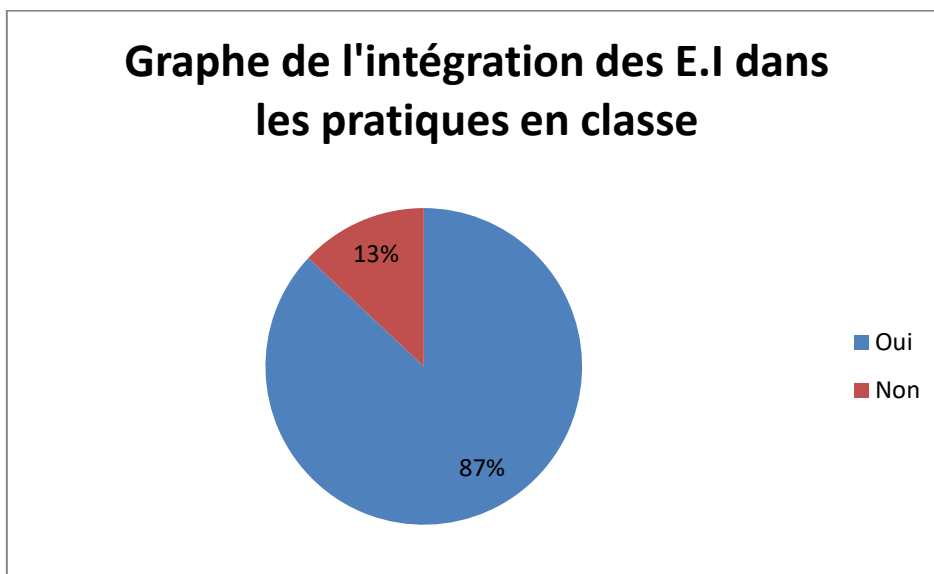
### Commentaire

Les résultats obtenus affirment que 53% des enseignants trouvent que leurs apprenants ne prennent pas conscience sur l'impact des formes complexes dans l'amélioration de leurs P.E, tandis que 47% des enseignants disent que leurs apprenants se rendent compte sur l'importance des formes complexes dans le raffinement de leurs P.E. Cela indique qu'une partie des apprenants a intégré l'idée que maîtriser ces formes permet de mieux structurer et améliorer la clarté des idées et une majorité des apprenants n'a pas encore pris conscience sur leur importances.

**Question N°09 :** Est-ce que vous encouragez leur intégration dans vos pratiques en classe ?

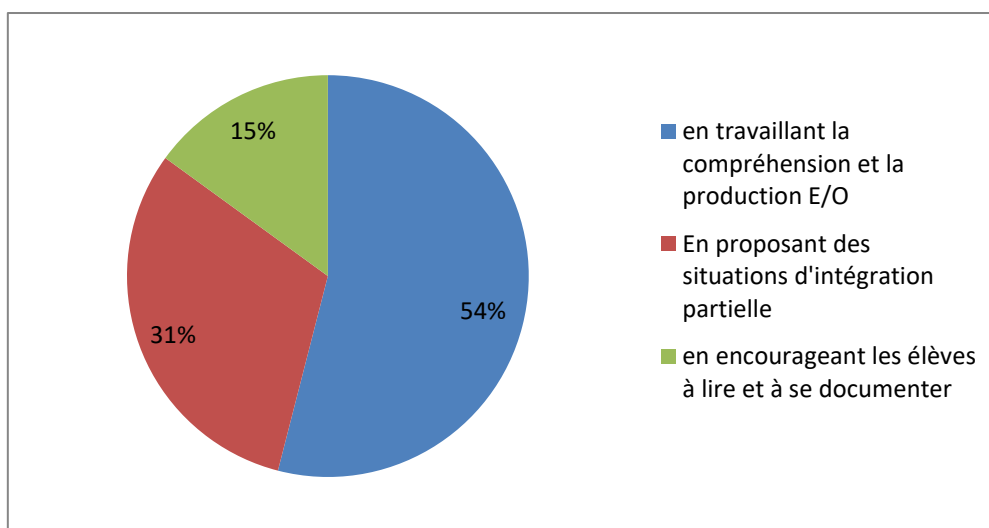
**Tableau N° 09 :** L'intégration des E.I dans des pratiques en classe

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	13	87%
Non	2	13%



**Graphe de l'intégration des E.I dans les pratiques en classe**

**Si oui, comment peut-on les exploiter ?**



**Commentaire et interprétation**

Le tableau nous laisse comprendre que la majorité des enseignants 87% encouragent l'intégration des EI en classe du FLE et 13% uniquement des enseignants n'intervient pas à

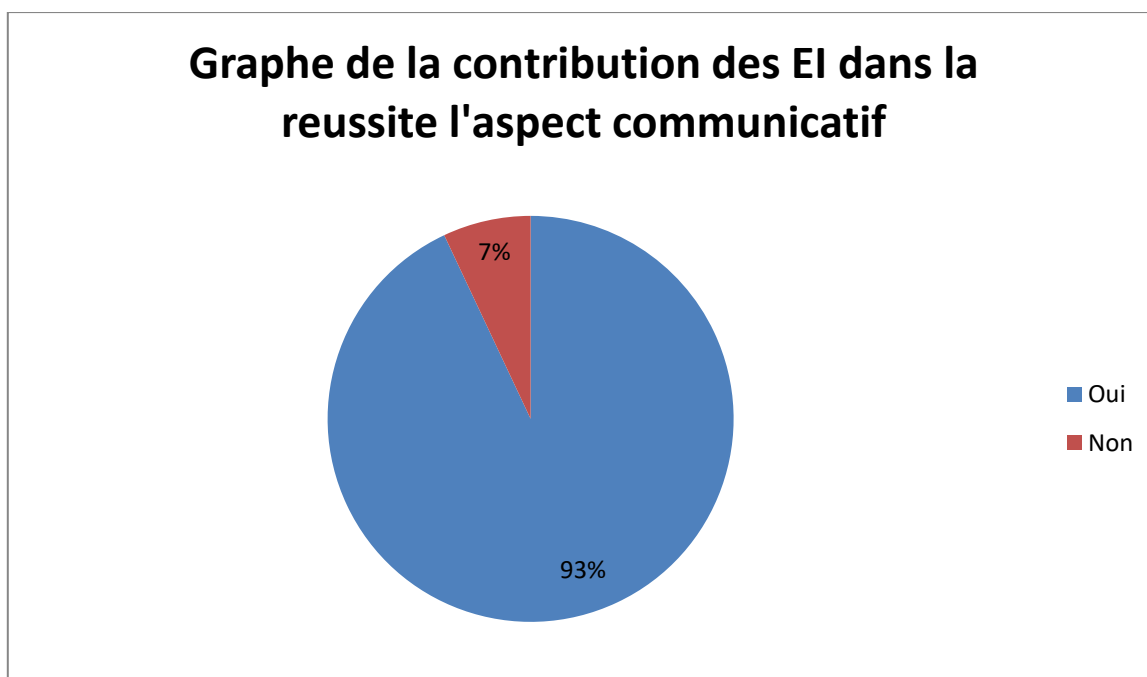
inclure ces EI en classe, cela veut dire que un nombre considérable des enseignants favorisent l'intégration des expressions idiomatiques dans l'enseignement du FLE.

54% des enseignants trouvent qu'on peut les exploiter en travaillant la compréhension et la production E/O, 31% par la proposition des situations d'intégration partielle et 15% par la motivation de lire et se documenter. Ceci dit que la majorité des enseignants incitent que ces EI rentrent dans des pratiques en classe par des différentes activités au profit de l'exploitation de ces EI.

**Question N°10 :** A votre avis, l'utilisation de ces E.I dans l'écrit contribue à mieux réussir sur l'aspect communicatif ?

**Tableau N° 10 :** la contribution des E.I dans la réussite de l'aspect communicatif.

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	14	93%
Non	01	07%



**Graphe de la contribution des EI dans la réussite de l'aspect communicatif**

**Commentaire**

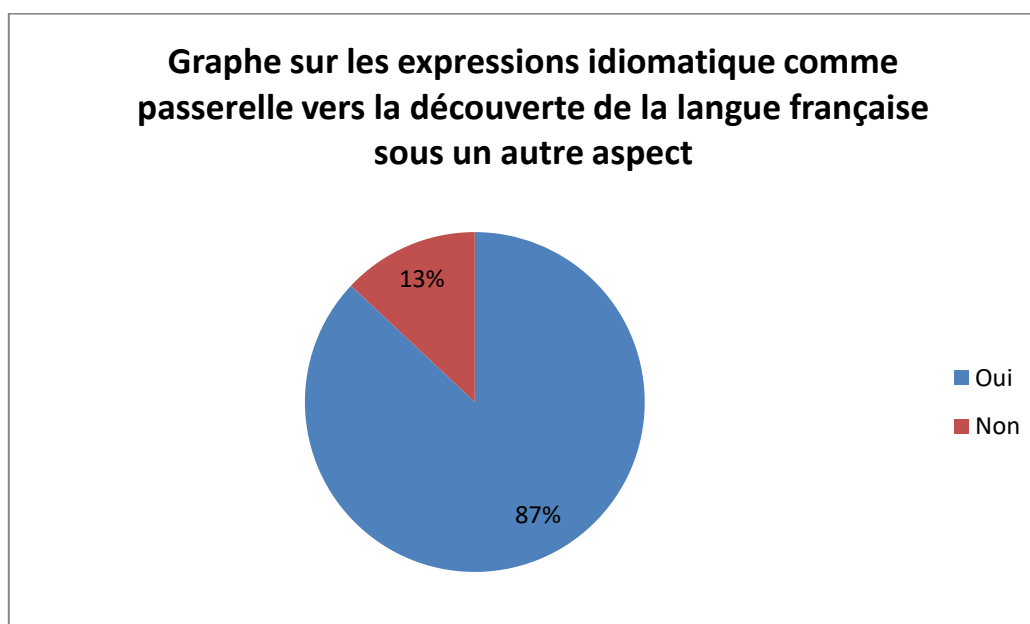
Ce tableau nous amène à dire que 93% des enseignants sont d'accord que les EI favorisent la réussite de l'aspect communicatif et seulement 7% des enseignants qui représentent une

minorité n'affirment pas que ces EI puissent être un point de réussite sur la communication. Cela veut dire que le nombre dominant des enseignants sont mis d'accord que l'utilisation de ces E.I dans l'écrit facilite une réussite accrue en matière de communication.

**Question N°11 :** Selon vous les EI constituent-elles une passerelle vers la découverte de la langue française sous autres formes ?

**Tableau N°11 :** les expressions idiomatique comme passerelle vers la découverte de la langue française sous un autre aspect

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	13	87%
Non	2	13%



**Graphe sur les expressions idiomatique comme passerelle vers la découverte de la langue française sous un autre aspect**

**Commentaire**

D'après ce tableau, 87% des enseignants ont répondu que les EI favorisent une découverte de la langue française tandis que 13% des enseignants disent qu'elles ne constituent pas un pond a l'exploitation de la langue française. La majorité des enseignants reconnaissent que les expressions idiomatiques offrent une autre voie pour découvrir la langue française, cependant une petite proportion préfère se concentrer sur des aspects plus accessibles de la langue.

**Question N°12 :** Comment les EI peuvent-elles développer l'esprit critique et communicatif de vos apprenants ?

**Commentaire**

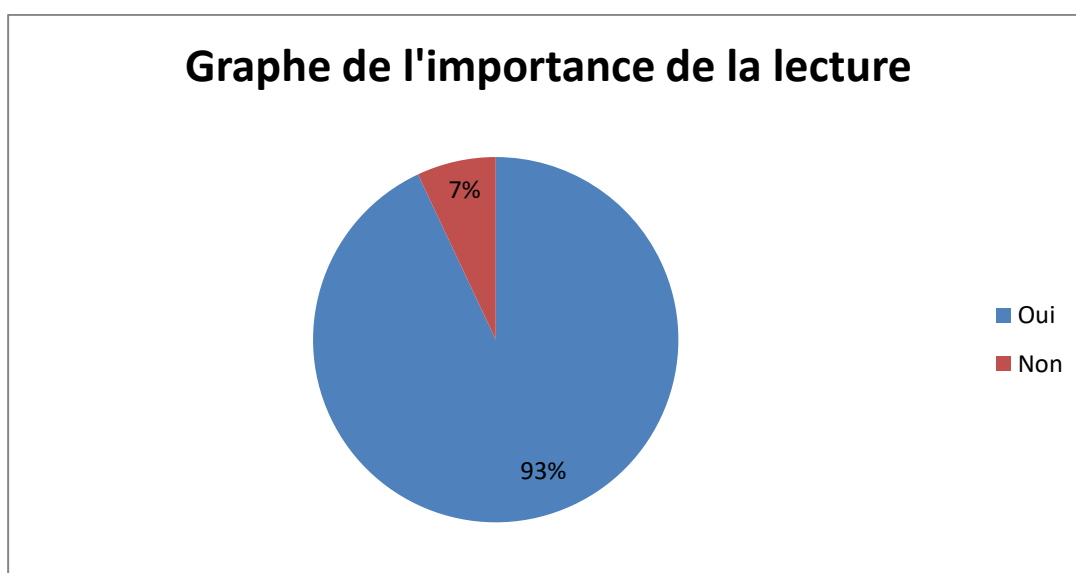
Sur cette question les réponses des enseignants ont été exprimé différemment c'est pour cela nous les avons regroupées et les interpréter en quatre catégories :

- Le travail de groupe
- En se servant de ces EI à les intégrer dans des situations de communication
- A l'aide de l'analyse des textes et le se donner un effort personnel
- Le rapport de la langue et sa culture

**Question N° 13 :** Est-ce que la lecture favorise-t-elle chez les apprenants une acquisition de ces expressions idiomatiques ?

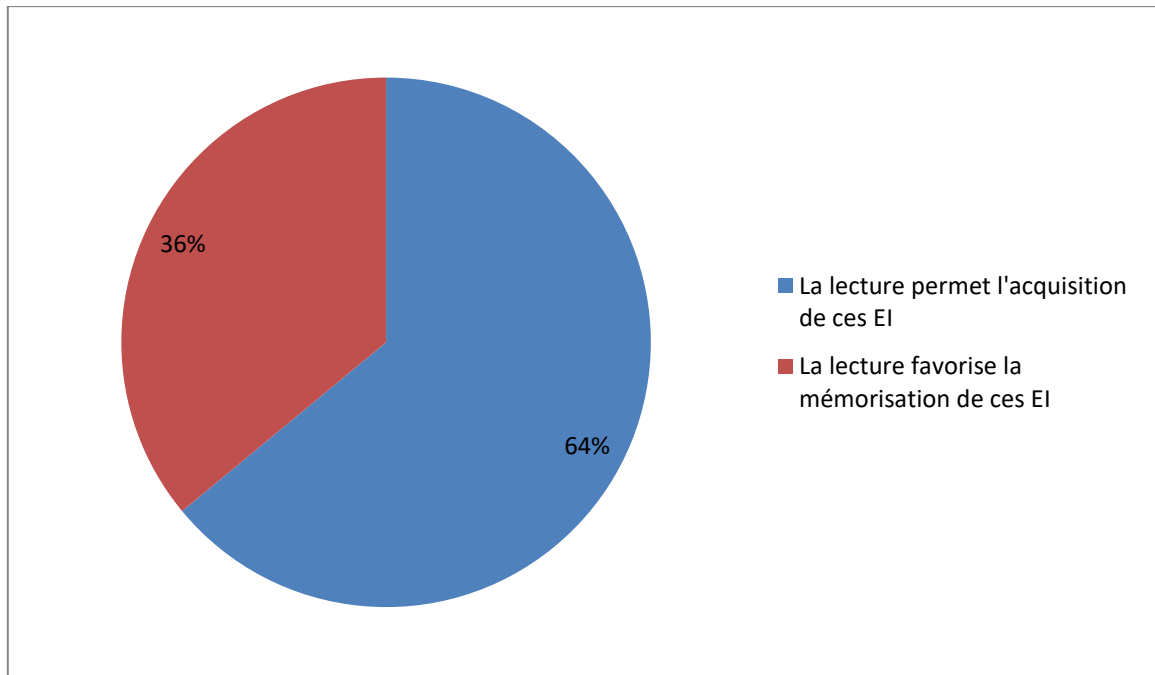
**Tableau N°13 :** L'importance de la lecture

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	14	93%
Non	1	7%



**Graphe de l'importance de la lecture**

Si oui, pourquoi ?



### Commentaire

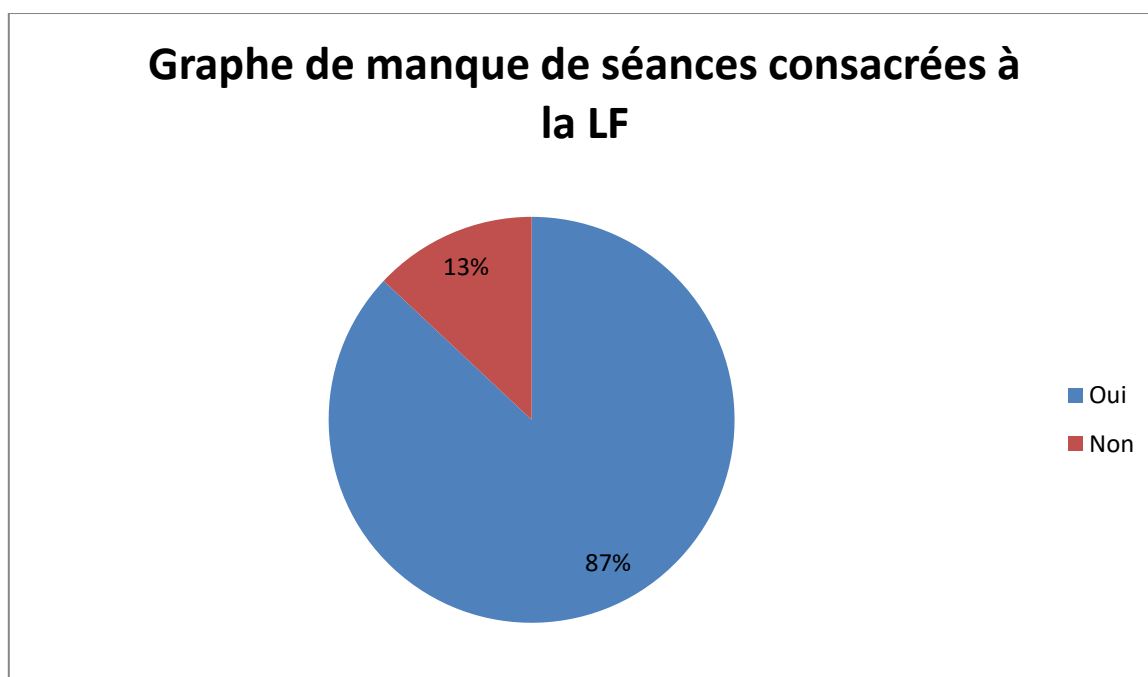
A l'exception de 7% la majorité écrasante des enseignants trouvent que la lecture favorise chez l'apprenant l'acquisition des EI. Cela veut dire que en exposant les lectures à un large éventail de contextes permet de découvrir et de comprendre ces tournures de phrase tout en assurant leur acquisition ainsi leur intégrations dans la communication quotidienne. Les réponses de ces enseignants circulent presque les mêmes notions c'est pour cela nous les avons réparties en deux réponses :

64% des enseignants ont justifié que la lecture permet aux apprenants d'acquérir les EI, tandis que 36% des enseignants soulignent que la lecture favorise la mémorisation de ces EI. Ceci dit que la pratique régulière de la lecture contribue à la fois l'acquisition et la mémorisation de ses expressions.

**Question N° 14 :** Selon vous, est ce que le problème revient au manque de séances consacrées à la langue française ?

**Tableau N° :** Le manque de séances consacrées à la LF

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	13	87%
Non	2	13%



**Graphe de manque de séances consacrées à la LF**

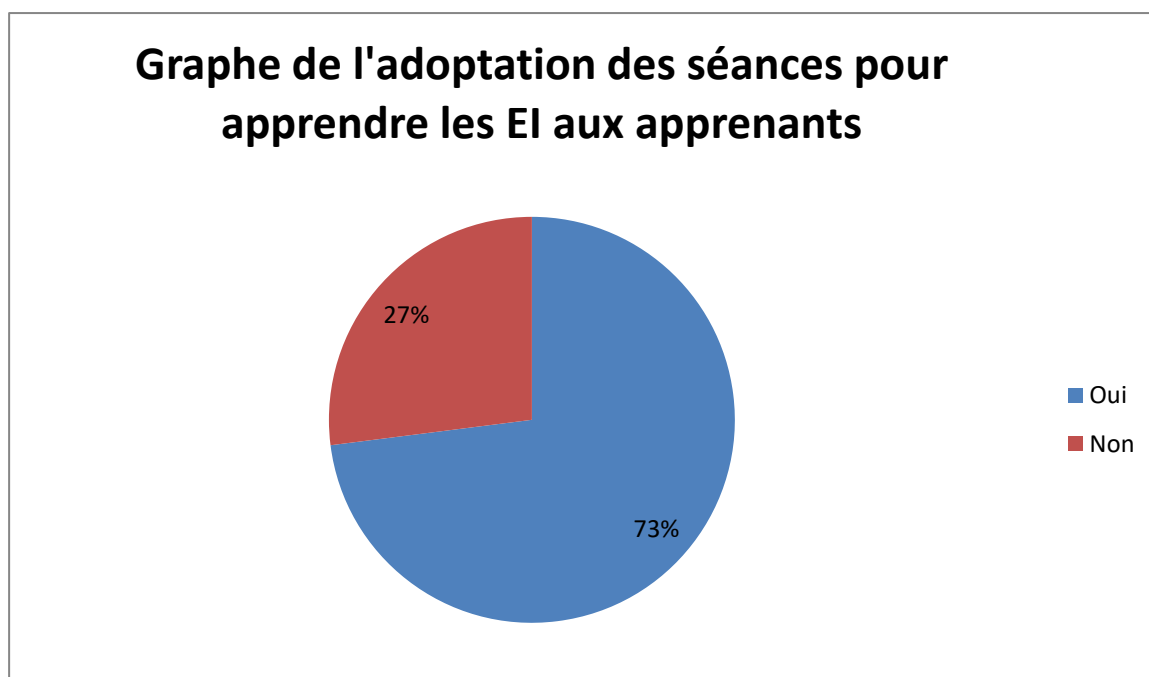
### Commentaire

Le tableau nous relève que 87% des enseignants affirment que l'enjeu revient aux manques de séances consacrées à la langue française et 13% voient que la faille ne se réside pas à ce point. Nous dirons que le nombre important des enseignants disent que la disposition des heures dédiées à la langue française est insuffisante, cette majorité indique que le temps d'apprentissage dédié à la langue est perçu comme insuffisant pour aborder ce phénomène locutionnel.

**Question N° 15 :** Du moment que les EI occupent une partie intégrante de la langue, est-il primordial d'adopter des séances afin de les acquérir ?

**Tableau N°15 :** L'adaptation des séances pour apprendre les EI aux apprenants

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	11	73%
Non	4	27%



**Graphe de l'adaptation des séances pour apprendre les EI aux apprenants**

### Commentaire

D'après l'analyse de ce graphique 73% des enseignants sont mis d'accord qu'il faut adopter des séances afin d'enseigner les EI et 27% des enseignants ne sont pas d'accord d'ajuster des séances afin de les acquérir. En d'autres termes, la majorité des enseignants s'accordent à dire qu'il est nécessaire d'adopter des séances pour acquérir les expressions idiomatiques, cette approche vise non seulement à enrichir le vocabulaire des apprenants, mais aussi à leur permettre de comprendre et d'utiliser ces tournures dans des contextes variés. Ainsi ces séances sont une opportunité et une chance d'acquérir ces E.I pour s'exprimer de manière plus fluide.

## Synthèse

Nous dirons qu'à la suite de notre analyse du questionnaire destiné aux enseignants du cycle secondaire, il ressort que la majorité d'entre eux insistent sur l'importance de l'enseignement/apprentissage de la composante textuelle. Cependant, ils constatent que leurs apprenants n'intègrent pas les expressions idiomatiques dans leurs rédactions. Cette lacune s'explique par plusieurs facteurs, notamment l'absence de ces expressions dans les manuels scolaires, le manque de connaissances culturelles, la difficulté d'interpréter ces tournures de phrases, ainsi que l'insuffisance du volume horaire consacré à l'enseignement de la langue française, ce qui engendre les opportunités d'acquisition de ce phénomène linguistique.

## 4-Solutions proposées pour l'enseignement/apprentissage des expressions idiomatiques

**4.1. L'image :** est un moyen d'illustration et un support visuel et didactique, elle véhicule le sens de l'objet, elle stimule sa mémorisation et encourage à s'exprimer.

L'image a une très grande place dans l'enseignement apprentissage des expressions idiomatiques étant donné qu'elles nous transmettent une action ou une situation et qu'elles peuvent être expliquées mieux avec les illustrations et des images.

Les images constituent donc, un bon moyen pour faire symboliser les notions concrètes chez les apprenants.

Prenons l'exemple des illustrations suivantes :



Source : <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fl/les-expressions-francaises-serie-mixte>

	Couper les cheveux en quatre : raffiner à l'excès, s'arrêter à des détails.		En mettre sa main au feu : affirmer énergiquement.
	Avoir un poil dans la main : être très paresseux.		Mettre les pieds dans le plat : aborder une question délicate avec une franchise brutale.
	Avoir la main verte : être habile à cultiver les plantes.		Casser les pieds de quelqu'un : ennuyer, importuner quelqu'un.

Source : <https://cherfrancais.com/2015/02/19/expressions-idiomatiques/>

« Les enseignants peuvent aider les apprenants à mieux retenir l'expression idiomatique illustrée par des images. Il s'agit d'une technique didactique indépendante qui ne s'inscrit pas dans une méthodologie, mais qui peut intervenir ponctuellement en complément des autres activités » (Beacco, 2007 :17)

#### 4.2. La mémorisation

C'est l'étape suivant l'apprentissage en utilisant divers technique telles que la répétition, la prise de note.

A partir des lectures courantes ou bien demander aux apprenants de relever à l'écrit des expressions idiomatiques et les mémoriser dans le but de les exploiter à la situation de communication comme à l'écrit par exemple. Consigner et repartir ensuite, toutes ces expressions, dans un carnet personnel.

#### 4.3. Le regroupement thématique des expressions imagées ou figées

Dans le regroupement c'est à l'enseignant de faire différentes activités personnalisées sous forme d'association, de mise en relation, des QCM, l'enseignant peut même consacrer

les 10 dernières minutes de la séance pour proposer aux apprenants de deviner la signification de l'une des expressions idiomatiques une sorte d'un jeu ludique ...

A cet effet des diverses activités peuvent être mise en places aux apprenants, à savoir :

- Donner une liste des expressions idiomatiques en laissant un vide au mot clé pour le compléter

- D'associer le sens à l'expression
- Suggérer plusieurs réponses et demander aux apprenants de cocher la bonne réponse
- D'utiliser ces expressions dans différents contextes

La méthode de regroupement thématique et la signification donnée aux différentes expressions sous différents thèmes illustrer par les grilles qui suivent :

**a. Sous thème des couleurs**

Expression à compléter	Signification
Voir la vie en ..... ( <b>rose</b> )	Etre très optimiste
Avoir la main ..... ( <b>verte</b> )	être doué pour le jardinage
Etre un cordon ..... ( <b>bleu</b> )	Etre un bon cuisinier

**b. Sous thème des fruits et légumes**

Expression à compléter	Signification
Occupe-toi de tes .... ( <b>oignons</b> )	Ça ne te regarde pas
les ..... ( <b>carottes</b> ) sont cuites	Sans espoir
Haut comme trois ..... ( <b>pommes</b> )	Petite de taille

**c. Sous le thème du corps humain**

Expression à compléter	Signification
Avoir le .....( <b>cœur</b> ) sur la main	Etre généreux
Ne pas être bien dans sa ..... ( <b>peau</b> )	Se sentir mal à l'aise
Couter les..... ( <b>yeux</b> ) de la tête	Très cher

**d. Sous le thème des animaux**

Expression à compléter	Signification
Quand les ..... ( <b>poules</b> ) auront des dents	Jamais
Donner sa langue au ..... ( <b>chat</b> )	Abandonner une réflexion
Etre doux comme un ..... ( <b>agneau</b> )	Etre trop gentil

**e. Sous le thème de l'alimentation**

Expression à compléter	Signification
Rouler quelqu'un dans la .....( <b>farine</b> )	Duper quelqu'un
En faire un .....( <b>fromage</b> )	Dramatiser une situation
Compter pour du .....( <b>beurre</b> )	Pour rien

**f. Sous le thème de l'habillement**

Expression à compléter	Signification
Se serrer la.....( <b>ceinture</b> )	Se priver de quelque chose
Laver son.....( <b>linge</b> ) sale en famille	Régler l'affaire en famille
Lâcher les.....( <b>baskets</b> )	Laisser tranquille

**g. Sous le thème de l'environnement**

Expression à compléter	Signification
Ce n'est pas de la .....( <b>mer</b> ) à boire	Ce n'est pas une grosse tache
En faire une ..... ( <b>montagne</b> )	Exagérer
Se jeter à .....( <b>l'eau</b> )	Oser, risquer

**4.4. L'étymologie**

C'est l'étude de l'origine de ces expressions qui ont une origine historique d'où naissent-elles ces expressions, ce qui contribue à mieux les mémoriser. Prenons l'exemple de ces deux expressions idiomatiques :

« **Se jeter dans la gueule du loup** » c'est une expression française qui évoque le fait de se mettre spontanément dans une situation dangereuse, c'est au 15ème siècle que l'expression apparaît pendant cette période le loup était un animal craint par la plupart des villageois. Les bergers et les voyageurs étaient régulièrement attaqués par ces bêtes, le loup est ainsi devenu dans l'imaginaire collectif un animal redoutable et dangereux. La locution a ensuite évolué et, au 17ème siècle elle est devenue « Mettre une personne à la gueule du loup » signifiant ainsi « Exposer quelqu'un à des périls évidents ».

Au 19<sup>ème</sup> siècle, l'expression a pris plusieurs formes comme « Se précipiter, se mettre ou se fourrer dans la gueule du loup ». Toutes ces variantes illustrent un comportement dangereux indiquant une démarche imprudente.

« **Voir la vie en rose** » c'est une expression française qui signifie voir les choses du bon côté, avec optimisme. Cette expression est apparue à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle. En effet, au Moyen-âge, la rose était synonyme de romantisme, d'amour et de bonheur. Au 20<sup>ème</sup> siècle, l'expression est devenue célèbre grâce à la chanteuse française Edith Piaf. Dans sa chanson, « la vie en rose » Ainsi une personne qui voit la vie en rose est remplie de bonheur et ignore tout ce qui est négatif.

### 4.5. La traduction

En traduisant l'apprenant peut directement comprendre le sens de l'expression si on l'associe avec sa première langue (L1), par rapport à la langue étrangère (LE) ce qui reflète la pensée des natifs de la langue ainsi que leurs modes de vie.

Le rôle de l'enseignant ici c'est de repérer une équivalence d'une expression idiomatique de la langue maternelle des apprenants et demander de trouver son sens similaire dans la langue étrangère et même avec un niveau avancé il pourra directement demander le sens de l'expression. Citons l'exemple de l'expression : « jeter de l'huile sur le feu » l'équivalent en langue maternelle kabyle, « jeter de l'huile sur le feu » (irenuyas zith i thmes).

Ou alors « à contrecœur » équivalent à l'expression kabyle (s nigwul).

« Quand les poules auront des dents » en kabyle on dit ( asma d semghint tyuzadh thughmas) .

### 4.6. L'enseignement par la littérature

Le texte littéraire est un véritable outil pour l'apprentissage, il est riche en vocabulaire ce qui permet aux apprenants d'explorer la langue sous ses différents aspects : acoustique, sémantiques, graphiques et morphosyntaxique. Le texte littéraire est une source qui véhicule la culture et la langue à la fois « *En réalité, en littérature les expressions idiomatiques sont utilisées souvent sous une forme personnalisée, créative. En effet, elles naissent des métaphores culturelles, profondément ancrées dans l'histoire d'un peuple, et pour cela, elles sont la reproduction de sa pensée* » (Antonella Capra, 2010).

Les textes littéraires sont indispensables en support pédagogiques, leur utilisation en classe est souhaitable, ils sont parfaitement adaptés pour l'enseignement des expressions idiomatiques, l'enseignant dispose ainsi de plusieurs options de supports tels : la chanson, les poèmes, les contes et les fables etc.

Pour illustrer ces propos, nous proposons de mettre en avant la chanson

### **La chanson**

La chanson est toujours présentes dans notre vie quotidienne elle occupe une place très importante dans la culture populaire, les paroles d'une chanson racontent généralement une histoire en exprimant avec des émotions le message que l'auteur veut passer à travers sa chanson ainsi pour faire il ya des auteurs qui expriment avec des expressions idiomatiques pour ajouter une touche esthétique à ses paroles. En effet, c'est par le biais de la chanson que les apprenants d'une langue étrangère explorent les aspects culturels d'un pays.

A cet effet, l'enseignant pourra suggérer une chanson dans une séance de l'orale et de proposer aux apprenants de l'écouter et d'identifier et de relever les expressions idiomatiques employer par le compositeur de la chanson et ensuite trouver leurs significations selon le contexte employés. Nous mettons l'exemple de la célèbre chanson « la bohème » de l'auteur – compositeur-interprète Charles Aznavour

« **Payait pas de mine** » : avoir une apparence minable, avoir un aspect peu engageant.

« **Le ventre creux** » : avoir très faim

« **Passer des nuits blanches** » : ne pas avoir dormi toute la nuit

« **Vivre de l'air du temps** » : vivre de rien de peu ou être sans moyen

### **4.7. Dimension culturelle des expressions idiomatiques**

De nos jours, il est impossible de méconnaître le lien étroit qui unit la langue et la culture, les expressions idiomatiques sont des reflets vivants de la culture elles sont profondément enracinées dans la culture d'une langue et représentent souvent les valeurs, les traditions, les croyances et les expériences historiques d'une société. L'enseignant lui qui est un pédagogue et un transmetteur de savoir et des savoirs culturels (un médiateur culturel) son rôle c'est de choisir des expressions idiomatiques adaptées aux différents niveaux des apprenants et doit inciter ses apprenants à réfléchir sur les éléments culturels de la culture

cible et les comparer avec ceux de sa propre langue maternelle ; c'est une démarche enrichissante pour mieux comprendre les similarités et les différences entre les cultures. A cet effet **Linda De Serres** révèle : « *sur le plan pédagogique, repérer les équivalences potentielles d'expressions idiomatiques dans la L1 des apprenants par rapport à la LE peut contribuer à mettre au jour les différences linguistiques d'une langue à l'autre et, le cas échéant, l'existence d'une variante interculturelle.* » (2011 :143)

### **Conclusion partielle**

Dans cette partie finale de notre travail, nous nous sommes donné à la concrétisation de nos objectifs pratique. En gros, nous avons tout d'abord présenté et analysé notre corpus, ainsi nous avons analysé les réponses du sondage qui est adressé au profil des enseignants et nous avons également analysé les productions écrites des apprenants de 2<sup>ème</sup> année lycée branche scientifique.

Pour conclure, nous avons suggéré de différentes solutions pour l'enseignement des expressions idiomatiques dans la classe de français langue étrangère pour sensibiliser les apprenants sur leurs importances dans le développement et la réussite de la compétence de communication à l'écrit comme à l'orale.

# **Conclusion générale**

### **Conclusion générale**

A l'issue de ce travail sur le rôle des locutions idiomatiques dans l'acquisition de la composante textuelle au cycle secondaire, le cas des apprenants de la 2<sup>ème</sup> année scientifique, nous avons porté l'intention sur l'utilisation des locutions idiomatiques dans les productions écrites des apprenants, et ce, dans le but de vérifier si les apprenants arrivent à utiliser les expressions idiomatiques dans leurs écrits pour enfin proposer des solutions pour convertir ces expressions dans des séances pédagogiques en classe de FLE pour contribuer à l'amélioration de cette dernière.

A travers l'enquête effectuée dans plusieurs lycées, nous offrons des éléments de réponse à la problématique centrale de notre recherche, en utilisant l'outil méthodologique (le questionnaire) que nous avons adressé aux enseignants et l'analyse des productions écrites des apprenants, afin de pouvoir identifier si les apprenants utilisent les expressions dans leur rédactions.

Nous avons remarqué à travers l'analyse des productions écrites des apprenants que le recours aux expressions idiomatiques est quasi- inexistant dans leurs écrits. Cependant ils n'utilisent pas uniquement des unités isolées mais un potentiel minime de locutions (types de locutions) qui dépassent les éléments séparés.

Nous dirons qu'à la suite de notre questionnaire destiné aux enseignants du cycle secondaire, nous avons établi que leurs apprenants n'utilisent pas les expressions idiomatiques dans leurs productions écrites et ne se rendent guère compte de leurs importances dans l'amélioration de leurs écrits et cela revient aux difficultés d'appropriation du savoir savant et culturel que véhicule le FLE ainsi qu'à la présence quasi-inexistante de ces expressions dans les canevas, programmes et les outils comme le manuel scolaire du FLE du palier secondaire, ajoutant à cela la difficulté et la rareté d'exploitation de ces dernier, l'insuffisance du volume horaire consacré à la langue française dans l'emploi du temps. Toutes ces raisons peuvent engendrer des lacunes au niveau de la maîtrise du potentiel locutionnel à travers ses différents spécificités et particularismes linguistiques et pragmatiques.

Enfin, l'enseignement/apprentissage des expressions idiomatiques dans le cycle secondaire a pour objectif d'enrichir le niveau de communication chez les apprenants, le recours à ces locutions dans les différentes réalisations favorisent chez l'apprenant la fluidité verbales en faisant recours aux groupes de mots jusqu'à atteindre un niveau de langue plus

soutenu, nous proposons donc des solutions d'enseignement/apprentissage des expressions idiomatiques en classe de FLE, et cela tout en mettant en évidence la prise en compte de l'âge et la capacité communicative de l'apprenant, l'enseignant doit également dynamiser sa classe en multipliant les activités comme des jeux ludiques qui permettent aux apprenants d'apprendre et de renforcer les connaissances tout en s'amusant, et en variant les supports pour capter l'intérêt des apprenants.

En définitive, il est essentiel de mentionner que l'enseignement /apprentissage des expressions idiomatiques dans des classes de FLE est une question qui suscite des complexités de réponses et d'appréciations, et qui reste mal appréhendée malgré leur pertinences et leur importance majeure dans l'acquisition d'une langue. Cette problématique liée à l'appropriation des formes complexes est rarement posée de manière approfondie dans l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie. Notre modeste recherche pourrait tirer la sonnette d'alarme quant à ces lacunes et l'intérêt dérisoire porté l'apprentissage de la composante textuelle à travers les locutions figées. Cependant, elle n'est pas entièrement exhaustive, car plusieurs pistes restent peu explorées et certains détails ont été omis. Il serait pertinent de les examiner davantage et de les développer dans des recherches ultérieures.

# **Bibliographie**

## Ouvrages

- BEACCO, J-C ., (2007), *l'approche par compétences dans l'enseignement des langues*, Paris, Didier,
- CUQ, J.P et GRUCA, I., (.2003), *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble, PUG.
- DESCHENES, Jules., (1999), *La compréhension de la production de texte*, cité par CORNAIRE Claudette et RAYMOND Patricia-Mary, la production écrite, clé International. Paris.
- DOLZ Joaquim., (2009), *Pratiques d'enseignement grammatical. Point de vue d'enseignement et de l'élève*. Québec : les presses de l'université Laval.
- DUBOIS, D., (1976), *Lire du texte au sens*.
- FOULIN, J.N., (1988), *Psychologie de l'éducation*, Nathan. Paris.
- GASTON, Gross., (1996), *les expressions figées en français, noms composés et autres locutions*, OPHRYS,
- GONZALEZ REY Isabelle., (2002), *la phraséologie du français*. Cahiers de praxématique.
- GUIRAUD, P., (1973), *Les locutions françaises*, Presse universitaire de France, 108 Boulevard Saint-Germain, Paris.
- Programmes de formation de l'école québécoise, préscolaire et primaire .2001.P76

## Dictionnaires

- CUQ, J.P., (2003), *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* .Paris, jean Pen Creach.
- Dictionnaire collectif., (1993), *Dictionnaire des proverbes et dictons*. Collection « les usuels » .Paris
- DUBIS, Jean., (2002), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris.
- DUBOIS, J et Al., (2012). *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris, Larousse.
- DUBOIS, J., (1994).*Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* .Larousse, coll. Trésor du français, Paris.
- GALISSON, R et Coste D., (1976), *Dictionnaire de langue* .Paris.
- LAROUSSE., (1997).*Dictionnaire français*, presse de l'université de Montréal.
- *Le petit Larousse.*, (1990), Rue du Montparnasse, librairie Larousse. Paris

- MOUNIN, Georges., (1974) *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, boulevard Saint-Germain*. Paris
- NEVEU, Franck., (2004), *le dictionnaire des sciences du langage*, Armand-Colin, Paris.
- Petit Robert., (1991), *le français langue seconde, origine d'une notion et implication didactique*, Paris.
- REY, Alain et CHANTREAU Sophie., (1993), *dictionnaire d'expressions et locutions*. Collection « les usuels »le robert, Paris.
- ROBERT Jean-Pierre., (2002), *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Paris.

### Thèse

- MIRSI, George., (1987), *le figement linguistique en français contemporain*, thèse doctorat soutenu par Mieri, université de René Descartes, Paris V.

### Revue

- DE SERRE, Linda., T *Revue canadienne de linguistique appliquée, numéro hors-série* : 14, 2 (2011): 129-155.
- Article de COSTE, D. cité par RICHER, 1978 :27.

### Sitographie

- CAPRA Antonella., (2011) « TraduttoreTraditore : « *Traduttoretraditore : de la possibilité de traduire les expressions figées en littérature* » / TEXTE ET CONTEXTE (en ligne), 5 : 2010 , mis en ligne le 21 novembre 2017, URL : <https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=237> Consulté le 9 aout 2024 à 15H57
- CAVALLA Cristelle., (2009), *La phraséologie en classe de FLE*, Les Langues Modernes, 1-2009, 3- 8. HAL Id : hal- 00699916 <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal00699916> Consulté le 15/07/2024 à 10h20
- <https://dictionnaire.lerobert.com>
- [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Adjectif\\_indéfini](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Adjectif_indéfini)
- <https://www.expressio.fr>
- <https://www.larousse.fr> (consulté le 07 -07-2024)

- <https://www.tf1info.fr/politique/video-interview-emmanuel-macron-tf1-reforme-des-retraites-2023-greves-manifestations-le-president-de-la-republique-defend-le-texte-2251753.html>
- La communication : [http : /Fr. Wikipédia larg /Wiki /](http://fr.wikipedia.org/wiki/) (consulté le 07-07- 2024)
- La communication, définition (en ligne) .Disponible sur le site, [http://www. Larousse. Fr / dictionnaires / français / communication/17561](http://www.larousse.fr/dictionnaires/français/communication/17561).
- Programme d'étude en FL21 (7<sup>e</sup>) .Document de mise en œuvre .1998 [en ligne] disponible sur [https://WWW.edu\\_gov\\_mb:>ped>dos](https://WWW.edu_gov_mb:>ped>dos). (Consulter le 18-05-2024).
- Thao, N-T-K. Les thèses de l'université Lumière Lyon 2, créée en 2001, dernière mise à jour en 2006, [http:// thèses, univ-Lyon 2.Fr/](http://theses.univ-lyon2.fr/), (consulté le 11-05- 2024 à 22H13).

### Sources des illustrations

#### URL

- <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiquesfle/les-expressions-francaises-serie-mixte>
- <https://cherfrancais.com/2015/02/19/expressions-idiomatiques/>

# **Annexes**

## COPIE A

Le monde en l'an 2650.

Nous sommes en l'an 2650 le monde et le mode de vie des gens a changé, et a vraiment développé dans tout les domaines notamment la technologie.

Ma journée commence lorsque je me réveille le matin a l'aide d'un robot qui me fait lever du lit doucement, je me lève et je me dirige vers la salle de bain et je trouve que le robot ma préparer un bain chaud pour me détendre, puis je brosse mes dents avec une brosse automatique qui fait un brossage sans efforts de ma part, après je prends mon petit déjeuner que j'ai trouvé préparé par un robot cuisiner, ensuite je trouve que le robot ma choisit une tenue qui correspond a ma journée une fois prête je sors de la maison pour aller à l'école dans des voitures volantes dans l'air, Nous avons assisté aux cours avec des machines

avancées au lieu d'écurie tout était très différent, et c'est de restam à les robots qui fonctionnent également rapide et répondent à tous nos besoins.

Le soir, je rentre chez moi et je me détends dans mon fauteuil qui me fait un massage, après ma journée fatigante et je trouve mon dîner préparé je mange ensuite je me dirige vers mon lit pour dormir.

## COPIE B

Le monde en 2650

Je me réveille dans ma chambre et je la trouve étrangement différente. Les murs sont remplis de plusieurs écrans qui diffusent des informations sur des événements galactiques, après un moment où je me pose plusieurs questions, je me rend compte que je suis en l'an 2650.

Je me prépare pour une journée au lycée, en enfilant des vêtements un peu bizarres aux tissus technologiques. En descendant dans la cuisine, je suis accueilli par des robots qui préparent le petit-déjeuner. Après avoir savourer mon repas, je me dirige vers le lycée. Sur le chemin je vois des drones qui effectuent des livraisons, et des voitures sans roues qui volent près de la route avec environ 20cm d'écart. Arrivé au lycée je passe par un portail de sécurité équipé de scanners avant d'entrer dans les salles de

classe. Les cours sont à la fois familiers et étranges, les professeurs utilisent des hologrammes pour enseigner, et nous utilisons des implants fait par les enseignants pour accéder à toute les informations qu'on a besoin, et aussi les classes sont équipées de technologies de réalité virtuelle, et après l'école je retrouve mes amis et nous jouons à des jeux holographiques, et discutons des dernières inventions technologiques.

Le soir, je rentre chez moi épuisé, avant de dormir, je regarde mon emploi du temps du lendemain pour planifier ma journée puis, je m'endors curieux de découvrir ce que le futur me réserve.

## COPIE C

En 2650.

On est le lundi 28 mars 2650 tout est développé et tout a change.

ce jour là à 7h00 du matin je me suis lever grace a mon robot qui me sert de reveille je me suis habillé <sup>plut</sup> est pris mon petit dejeuner, juste apres je sors de chez moi pour me rendre a l'école a l'aide de ma véla, une fois arrivée je me rend a ma salle de classe pour 2h de cours en visio-conférence, 2h plus tard je quitte l'établissement pour aller faire certaines courses mais comme je l'ai constaté beaucoup de choses changent d'il ya 100 ans; si on prend les courses par exemple; maintenant j'achète ce dont j'ai besoin a l'aide de distributeur automatique ~~ma~~ dans mes réfrigérateur ou même sur les routes. En fin de journée; je décide de dîner a un diner préparé par mon robot "une fois la table débarrasser je regarde un film dans ma salle de réalité virtuelle pour m'aider a dormir.

Ma journée se termine, elle se répétera beaucoup parfois je regrette la vie d'avant ou c'était plus réconfortant et plus chaleureux surtout en terme

devie sociale .

## COPIE D

une journée en l'an 2650

Le monde a été témoin de progrès dans tous les domaines et d'un par tous les moyens, notamment la technologie. Pour sommes le 6 juin 2650, je me suis préparé et j'ai porté mon ordinateur en direction du lycée en poursuivant l'avion, qui met 7 secondes pour arriver. Les robots ont remplacé le professeur avec des cours avancés en raison du haut niveau de technologie. A la fin des cours nous avons commandé un repas préparé via Internet et avons également payé avec des cartes spéciales au lieu d'espèces. Vous voyez, toute l'année a changé car elle est devenue plus précise, plus rapide et urbaine. La vie s'est également transformée en quatre-ciel et en Voitures qui volent dans les cieux.

et se déplacent en utilisant l'électricité au lieu de l'essence. Passant aux services, ils sont devenus disponibles à l'intérieur des maisons, plus facilement et plus perfectionnés, sans aller à l'hôpital, et ils sont également devenus possibles. Se déplacer. Il y a eu un développement considérable car nous pouvons voyager vers un autre pays ou un autre continent en quelques minutes, au point de l'imaginer, sous les océans.

Par conséquent, les générations avancent à mesure que la technologie évolue au fil du temps.

## COPIE E

En 2650

Nous sommes en plein cœur du futur. Dans ce monde en constante évolution, la technologie façonne nos vies de manière jamais vue auparavant.

On est en 2650, les gens se réveillent dans des maisons durables et écologiques. Après un petit déjeuner produit localement par des robots, certains se rendent au travail dans des véhicules autonomes volants, tandis que d'autres travaillent à distance en se connectant à des réseaux de travailleurs virtuels.

Pendant leurs temps libres, les gens peuvent participer à des activités de réalité augmentée en plein air. En soirée, les repas sont préparés par des robots domestiques programmés pour cuisiner.

Après une journée de découvertes et de défis, on s'installe pour nous détendre devant des divertissements en réalité virtuelle, explorant des mondes imaginaires sans jamais quitter notre salon.

## COPIE F

Le monde en 2650 (le paradisi sur terre).

En 2650, beaucoup de choses on changer  
tous marche avec la technologie.

Se me lève le matin fatigué, j'ouvre  
ma fenêtre et je perçoit des robots partout  
dans la rue. Je descend à la cuisine je trouve  
le robot serveur en train de préparer le petit  
déjeuner, je me dirige vers la salle de bain pour  
me brosser les dents et puis prendre un bain  
sur la baignoire automatique, et je me dirige  
vers ma chambre, je demande à mon armoire de  
me choisir des vêtements du jour, et après ça je  
prend mon déjeuner du matin, et je sort pour  
rencontrer mes pote en prenant une voiture  
automatique c'est à dire sans chauffeur, je lui  
donne l'adress de ma de ma direction et elle  
me dépose, on part fair de shopping, mais  
on a pas trouver tout ce que on a voulu ici,  
donc on prend la machine de teleportation  
pour aller chercher dans un autre endroit.  
Trois heures plus tard je rentre chez moi, je me

repose un peu avant que mes cours en ligne commencent, tandis qu'il y a pas d'écoles en 2020 donc tout le monde étudie chez-soi, je prend mes cours qui durent 2-3 heures par jour, donc je déssent pour dîner avec ma famille et après ça je brosse mes dents et je fait ma skincare après je monte pour me coucher.

tellement que la science et la technologie c'est développé d'une manière incroyable, beaucoup de gens ont (bly) oublié dieu. est commencent à croire à la science en disant que "les religions c'est une croyance mais la science c'est des faits", et je trouve que c'est malheureux.

## COPIE G

L'an 2650, une journée Typique Commence avec le doux murmure de la Ville Flottante. Voici le récit de ma journée dans ce futur lointain.

6 H00 : je suis réveillée par l'assistant personnel IA, qui projette un lever de soleil simulé sur les murs de ma chambre, 7 H00 : Après un petit déjeuner nutritif préparé par mon robot-cuisiner, je monte dans ma Capsule de Transport personnel. Elle glisse silencieusement le long du réseau de Transit aérien, me conduisant vers le centre de recherche où je travaille, 9 H00 : j'arrive au laboratoire où nous développons des Technologies de Terraformation. Aujourd'hui nous Testons un nouveau Type de drone capable de planter des milliards de graines en quelques heures seulement (8) 12 H00 : pour le déjeuner, je choisis un repas génétiquement personnalisé pour optimiser ma santé. Avant de me coucher, je pass du Temps dans la réalité virtuelle.

Mon A domestique prépare l'environnement  
pour la nuit.

## COPIE H

## Produire l'avenir ?!!

• Les prédictions sont toujours compliquées surtout lorsqu'il s'agit de l'avenir, chacun d'entre nous est curieux de savoir ce que l'avenir réserve à l'humanité bien que les progrès dans lequel nous vivons poussent les gens à imaginer les changements qui interviendront dans les années à venir. Une journée type en 2650 ne ressemble pas à aujourd'hui.

• Mon corps se réveille par des stimuli envoyés par ma montre mes sensations et mon planning, il calcule le temps de mon réveil qu'il ne faut pas pendant chaque jour selon mon état physique de mon planning météo... Avant 15 min de me réveiller il active mon type sein qui sert à ventilation et rafraîchir avec odeur de citron la maison, j'ai l'impression de marcher sur l'herbe fraîche. Mes sneck ball qui arrive à mes pieds pour se déplacer à la chambre d'hygiène. Je revêts ma combinaison connectée

I

qui s'adapte à la température extérieure. Je m'accroche sur mon "beefly" qui assure mon déplacement à l'école en quelques minutes. Arrivé au "cercen", équivalent du lycée: je mets mon "focus casque" qui assure toujours ma connexion au cours assurée par des robots spécialisés dans chaque module.

Les technologies de pointe permettent de construire un monde fantastique et plus avancé qu'avant.

## COPIE I

Un jour de l'an 2650, il y a un grand changement et un grand développement dans le monde.

Un jour de l'an 2650, dans la ville de la Grande-Bretagne, ma fille, ma femme, et moi nous sommes levés tôt le matin alors que le soleil se levait dans notre belle maison qui entouré de roses et la beauté du chant des oiseaux et la vue des papillons voletant au tour de la maison nous sommes préparés à sortir et à profiter de la beauté de la ville nous n'avons pas de voiture donc nous ne pouvons pas aller loin, Felix le robot qui nettoie la maison pour nous, nous a commandé un taxi via internet c'est une voiture en forme de bateau et sans chauffeur, elle était barilions, et nous sommes motés et la voiture volait avec des visuels, la vue était magnifique et toutes les maisons étaient faites de diamants d'argent

d'or et de verre et toutes les routes étaient remplies de roses rouges et blanches.

La nuit, lorsque nous rentrions à la maison, le robot Felix nous préparé toutes sorte de nourritures avait nettoyé toute la maison.

COPIE J

## Une journée en 2650

Nous sommes en 2650 tout a changé et développé sans le monde.

En ce jour 13 Décembre 2650 c'était un dimanche, je me suis réveillé le matin il faisait beau. Je me suis réveillé sans une maison intelligente ou la température peut être ajustée et d'autres tâches peuvent être effectuées sur demande.

Ensuite, je me suis occupé de mes sous la peau et j'ai préparé mon petit déjeuner. Une fois terminé, je me suis préparé à sortir pour faire du shopping et rencontrer mes amis. Je suis monté dans ma voiture volante et je suis parti les rejoindre. À l'extérieur tout a changé et toutes les voitures volent, il n'y a ni embouteillages ni accidents. Tout était composé de robots et nous avons rapidement terminé. Je suis rentré chez moi et j'ai ouvert mon

téléphone où nous pouvons commander  
tout ce que nous voulons sans sortir.  
Ma journée est terminée je suis allé  
dormir c'était une belle journée

## COPIE K

L'an 2650

L'an 2650, une ère où l'humanité a surpassé les limites de la technologie connue.

Ma journée commence dans une maison qui est un chef-d'œuvre d'automatisation et d'intelligence artificielle, les murs de la maison s'adaptent à la lumière extérieure offrant une lumière naturelle optimale.

Le petit-déjeuner est préparé par un robot culinaire qui comprend mes préférences gustatives, en me dirigeant vers le lycée, je monte dans ma capsule de transport personnel qui avance silencieusement tout le long d'un réseau de voies magnétiques invisibles, cette technologie qui m'a totalement surpris a remplacé tout les anciens moyens de transport, éliminant la pollution et le bruit, le lycée est un espace dynamique où les salles de classes sont de genre de capsule volante

immobiles dans l'air qui peut aussi être guidée, elles sont équipées de tables hémisphériques. Les professeurs sont assistés par des IA avancées qui personnalisent l'apprentissage par chaque élève et d'ailleurs en histoire nous explorons l'Antiquité via une stimulation qui nous transporte virtuellement à l'époque des pharaons.

Ma journée se termine par une session de relaxation dans un module de réalité virtuelle, où je peux choisir n'importe quel environnement pour me détendre.

## COPIE L

La vie en 2650

Le monde a changé et a pris une forme différentes et même les générations ont changées, leurs façons de penser, de parler et leur mode de vie.

Ma journée commence par se réveiller par un robot électrocinétique spéciale du matin après je passe à ma salle de bain et je trouve que mon autre robot de douche me prépare la baignoire qui fait sentir le savon rapidement après je passe à brosser mes dents, je rentre à ma chambre et je dit un mot pour que ma armoire s'ouvre, je active le mode d'habillé de mon armoire qui est en relation avec l'intelligence artificielle, je passe vers la cuisine et je demande de mon 03 robot de préparer le petit déjeuner, je prend mon cartable électrique et mes 10 tablettes de chaque matières et je pourrais pour ma voiture entra volante tout seule, je me place dans ma place et elle me prend vers l'école, avant que je sort de ma voiture je mis ma carte qui elle a une relation avec mon "face ID" et mon niveau d'étude.

Comme ça ma journée est passé avec les nouvelles inventions  
ok 2650.

## COPIE M

une journée en 2650

Nous sommes en début de semaine Lundi 2650 une journée comme tout les autres, une routine qui se répète sans relâche tels une boucle in finale.

Aujourd'hui, j'ai précisément 20 ans, beaucoup de choses ont change depuis mon enfance.

Ma journée débute avec la lumière des rayonnants de soleil venant des fenêtres de ma chambre dénudées de leurs rideaux en contact de la ramerie de mon reveil qui d'ailleurs me rend de plus en plus sourde. comme je l'aurais précisé le changement a touché tous les domaines, aujourd'hui les maisons intelligentes ont pris la place des jolies maisons aux jardins fleuris, ce matin ma maison avait pris une couleur bleu terne par étournement vu mon humeur matinal, et pour rendre sans petit - déjeuner, finir les croissants au beurre et le grand verre de lait maintenant c'est barre vitaminée

N

pour tout le monde, une fois prêts  
un réelat humanode de récit mon  
programme de la journée pendant que  
d'autre s'occupaient des tâches ménagères  
Dans les rues, des maisons flottantes  
changeaient de couleur toutes 5 min, sans  
oublier les véhicules volants autonomes,  
on pouvait voir aussi les drones lumineux  
qui s'occupaient des colis. Du côté des  
études et du travail tous se faisaient  
soit à distance à l'aide de réalité  
virtuelle ou par réseaux neuronaux ou des  
bureaux virtuel, pour être plus clair le  
contact social ne faisait très rare, les  
discussions autour d'une table n'existaient  
même plus. Quand à l'écologie c'était le  
sujet et le débat politique et scientifique  
la plus traité sur la gravité de la situation.  
Dès la tombée de la nuit la ville s'habillait  
de lumière colorées tels une aurore boréale,  
une vue digne d'un monde futuriste.

**QUESTIONNAIRE D'ENQUÊTE**

Cher (chère) Madame, Mademoiselle, Monsieur,

Dans le cadre de notre travail de fin d'études à l'Université de Mouloud Mammeri ausein de la Faculté des Lettres et des Langues, dans le département de Français en didactique des langues étrangères, nous menons la présente enquête dans le but de recueillir les données relatives à notre étude autour du Thème:

**« Le rôle des locutions idiomatiques dans l'acquisition de la composante textuelle en FLE au niveau des 2<sup>ème</sup> années lycée (2AS) scientifiques ».**

Nous vous remercions sincèrement de prendre le temps de répondre à ces questions qui constituent l'objet central de notre travail de recherche.

1. Sexe :

a) Masculin.                       b) Féminin

2. Nombre d'années d'expérience : .....

3. Etablissement : .....

4. Vous êtes enseignant (e) de français : (statuts)

a) Titulaire     b) vacataire     c) remplaçant(e)

5. Est-ce que dans l'enseignement /apprentissage du FLE vous vous focalisez sur l'importance de la composante textuelle?

Oui     Non

Si oui, comment ?

.....  
.....  
.....  
.....

6. Est-ce que lors de la correction des productions écrites vous vous basez uniquement sur le vocabulaire (formes de phrases, la cohérence, le lexique). ?

Oui     Non

7. Est-ce que vos apprenants utilisent les expressions idiomatiques dans leurs rédactions ?

Oui     Non

Si non, cela est dû à :

- Un manque de savoir culturel
- L'absence quasi-totale de ces EI dans le manuel scolaire du FLE
- La difficulté d'interprétation des EI

**8.** Est-ce que lors de l'évaluation de la production écrite vous mettez l'accent sur l'utilisation des formes complexes (expressions, proverbes, figure de style) ?

Oui

Non

Si non, pourquoi ?

.....

.....

.....

.....

**9.** Pensez-vous que vos apprenants prennent conscience sur l'importance des formes complexes dans l'amélioration de leurs PE ?

Oui

Non

**10.** Est-ce que vous encouragez leur intégration dans vos pratiques en classe ?

Oui

Non

Si oui, comment peut-on les exploiter ?

.....

.....

.....

.....

**11.** À votre avis, l'utilisation de ces EI dans l'écrit contribue à mieux réussir sur l'aspect communicatif ?

Oui

Non

**12.** Selon vous les EI constituent-elles une passerelle vers la découverte de la langue française sous autres formes ?

Oui

Non

**13.** Comment les EI peuvent-elles développer l'esprit critique et communicatif de vos apprenants ?

.....

.....

.....

.....

**14.** Est-ce que la lecture favorise-t-elle chez les apprenants une acquisition de ces expressions idiomatiques?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

.....

.....

.....

.....

**15.** Selon vous, est ce que le problème revient au manque de séances consacrées à la langue française ?

Oui

Non

**16.** Du moment que les EI occupent une partie intégrante de la langue, est-il primordial d'adopter des séances afin de les acquérir ?

Oui

Non

Merci pour votre participation et votre dévouement envers l'amélioration continue de l'enseignement.

## QUESTIONNAIRE D'ENQUÊTE

Cher (chère) Madame, Mademoiselle, Monsieur,

Dans le cadre de notre travail de fin d'études à l'Université de Mouloud Mammeri au sein de la Faculté des Lettres et des Langues, dans le département de Français en didactique des langues étrangères, nous menons la présente enquête dans le but de recueillir les données relatives à notre étude autour du Thème:

« Le rôle des locutions idiomatiques dans l'acquisition de la composante textuelle en FLE au niveau des 2<sup>ème</sup> années lycée (2AS) scientifiques ».

Nous vous remercions sincèrement de prendre le temps de répondre à ces questions qui constituent l'objet central de notre travail de recherche.

1. Sexe :

- a) Masculin.  b) Féminin

2. Nombre d'années d'expérience : 11 ans

3. Etablissement : Lycée Colonel Mohand Oulhadj Bouzguène

4. Vous êtes enseignant (e) de français : (statuts)

- a) Titulaire  b) vacataire  c) remplaçant(e)

5. Est-ce que dans l'enseignement /apprentissage du FLE vous vous focalisez sur l'importance de la composante textuelle?

- Oui  Non

Si oui, comment ?

En se focalisant sur les éléments (mots, expressions, phrases) dans le but d'assurer la cohérence du texte (du discours), et permettre ainsi le rapport entre les idées (transition, progression).

6. Est-ce que lors de la correction des productions écrites vous basez uniquement sur le vocabulaire (formes de phrases, la cohérence, le lexique). ?

- Oui  Non

7. Est-ce que vos apprenants utilisent les expressions idiomatiques dans leurs rédactions ?

- Oui  Non

Si non, cela est dû à :

- Un manque de savoir culturel
- X • L'absence quasi-totale de ces EI dans le manuel scolaire du FLE
- X • La difficulté d'interprétation des EI

8. Est-ce que lors de l'évaluation de la production écrite vous mettez l'accent sur l'utilisation des formes complexes (expressions, proverbes, figure de style) ?

Oui

Non

Si non, pourquoi ?

*/*

.....

.....

.....

.....

9. Pensez-vous que vos apprenants prennent conscience sur l'importance des formes complexes dans l'amélioration de leurs PE ?

Oui

Non

10. Est-ce que vous encouragez leur intégration dans vos pratiques en classe ?

Oui

Non

Si oui, comment peut-on les exploiter ?

- En les intégrant dans différents textes supports et/ou en choisissant les textes.
- En proposant des activités (exercices) écrits et oraux.
- En orientant les apprenants dans le choix des thèmes de leurs projets.

11. À votre avis, l'utilisation de ces EI dans l'écrit contribue à mieux réussir sur l'aspect communicatif ?

Oui

Non

12. Selon vous les EI constituent-elles une passerelle vers la découverte de la langue française sous autres formes ?

Oui

Non

13. Comment les EI peuvent-elles développer l'esprit critique et communicatif de vos apprenants ?

*En se servant de communiquer d'une manière symbolique et figurative. En se servant des EI, l'apprenant améliore son style et son argumentation dans différentes situations de discours. En analysant le sens figuré des EI, l'apprenant développe son esprit critique.*

14. Est-ce que la lecture favorise-t-elle chez les apprenants une acquisition de ces expressions idiomatiques?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

*Parce que la lecture est l'un des moyens les plus efficaces pour apprendre et mémoriser.*

15. Selon vous, est ce que le problème revient au manque de séances consacrées à la langue française ?

Oui

Non

16. Du moment que les EI occupent une partie intégrante de la langue, est-il primordial d'adopter des séances afin de les acquérir ?

Oui

Non

Merci pour votre participation et votre dévouement envers l'amélioration continue de l'enseignement.

QUESTIONNAIRE D'ENQUÊTE

Cher (chère) Madame, Mademoiselle, Monsieur,

Dans le cadre de notre travail de fin d'études à l'Université de Mouloud Mammeri au sein de la Faculté des Lettres et des Langues, dans le département de Français en didactique des langues étrangères, nous menons la présente enquête dans le but de recueillir les données relatives à notre étude autour du Thème:

« Le rôle des locutions idiomatiques dans l'acquisition de la composante textuelle en FLE au niveau des 2<sup>ème</sup> années lycée (2AS) scientifiques ».

Nous vous remercions sincèrement de prendre le temps de répondre à ces questions qui constituent l'objet central de notre travail de recherche.

1. Sexe :

a) Masculin.  b) Féminin

2. Nombre d'années d'expérience : ..... 9 ans

3. Etablissement : ..... Lamber Ali. Ass: Youcef (lycée)

4. Vous êtes enseignant (e) de français : (statuts)

a) Titulaire  b) vacataire  c) remplaçant(e)

5. Est-ce que dans l'enseignement /apprentissage du FLE vous vous focalisez sur l'importance de la composante textuelle?

Oui  Non

Si oui, comment ?

En travaillant sur des textes lors des séances de CE, je focalise l'attention sur le niveau textuel (le sens) général et non phrasique, pose des questions et propose des activités sur les vices selon le sens de tout le texte (explicit ou implicite).

6. Est-ce que lors de la correction des productions écrites vous vous basez uniquement sur le vocabulaire (formes de phrases, la cohérence, le lexique). ?

Oui  Non

7. Est-ce que vos apprenants utilisent les expressions idiomatiques dans leurs rédactions ?

Oui  Non

Si non, cela est dû à :

- Un manque de savoir culturel
- L'absence quasi-totale de ces EI dans le manuel scolaire du FLE
- La difficulté d'interprétation des EI

8. Est-ce que lors de l'évaluation de la production écrite vous mettez l'accent sur l'utilisation des formes complexes (expressions, proverbes, figure de style) ?

Oui  Non

Si non, pourquoi ?

..... /  
.....  
.....  
.....

9. Pensez-vous que vos apprenants prennent conscience sur l'importance des formes complexes dans l'amélioration de leurs PE ?

Oui  Non

10. Est-ce que vous encouragez leur intégration dans vos pratiques en classe ?

Oui  Non

Si oui, comment peut-on les exploiter ?

..... Généralement, j'essaie de faire recours à ces EI  
à l'oral avec explication. Bien sûr, je les laisse interpréter.  
Parfois, je leur propose ce genre d'expressions lorsqu'ils  
n'arrivent pas à exprimer une idée (Séance de PE).

11. À votre avis, l'utilisation de ces EI dans l'écrit contribue à mieux réussir sur l'aspect communicatif ?

Oui  Non

12. Selon vous les EI constituent-elles une passerelle vers la découverte de la langue française sous autres formes ?

Oui

Non

13. Comment les EI peuvent-elles développer l'esprit critique et communicatif de vos apprenants ?

En effet, les EI nous informent sur des cultures, des langues etc. Car chacune de ces EI est née dans un contexte précis en rapport avec la culture ainsi la langue propre à cette culture.

14. Est-ce que la lecture favorise-t-elle chez les apprenants une acquisition de ces expressions idiomatiques ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

La lecture leur permet de découvrir ces expressions qui sont généralement adoptées par les natifs (écrivains etc) donc ils auront au moins l'occasion de les connaître et pourquoi pas essayer de les utiliser.

15. Selon vous, est ce que le problème revient au manque de séances consacrées à la langue française ?

Oui

Non

16. Du moment que les EI occupent une partie intégrante de la langue, est-il primordial d'adopter des séances afin de les acquérir ?

Oui

Non

Merci pour votre participation et votre dévouement envers l'amélioration continue de l'enseignement.

QUESTIONNAIRE D'ENQUÊTE

Cher (chère) Madame, Mademoiselle, Monsieur,

Dans le cadre de notre travail de fin d'études à l'Université de Mouloud Mammeri au sein de la Faculté des Lettres et des Langues, dans le département de Français en didactique des langues étrangères, nous menons la présente enquête dans le but de recueillir les données relatives à notre étude autour du Thème:

« Le rôle des locutions idiomatiques dans l'acquisition de la composante textuelle en FLE au niveau des 2<sup>ème</sup> années lycée (2AS) scientifiques ».

Nous vous remercions sincèrement de prendre le temps de répondre à ces questions qui constituent l'objet central de notre travail de recherche.

1. Sexe :

a) Masculin.

b) Féminin

2. Nombre d'années d'expérience : ..... 09 .....

3. Etablissement : Technicum des Frères Hamont

4. Vous êtes enseignant (e) de français : (statuts)

a) Titulaire

b) vacataire

c) remplaçant(e)

5. Est-ce que dans l'enseignement /apprentissage du FLE vous vous focalisez sur l'importance de la composante textuelle?

Oui

Non

Si oui, comment ?

Les textes sont essentiels dans l'acquisition du FLE. C'est en les lisant et analysant, qu'on acquiert de la connaissance et des compétences.

6. Est-ce que lors de la correction des productions écrites vous vous basez uniquement sur le vocabulaire (formes de phrases, la cohérence, le lexique). ?

Oui

Non

7. Est-ce que vos apprenants utilisent les expressions idiomatiques dans leurs rédactions ?

Oui

Non

Si non, cela est dû à :

- Un manque de savoir culturel ✓
- L'absence quasi-totale de ces EI dans le manuel scolaire du FLE
- La difficulté d'interprétation des EI

8. Est-ce que lors de l'évaluation de la production écrite vous mettez l'accent sur l'utilisation des formes complexes (expressions, proverbes, figure de style) ?

Oui  Non

Si non, pourquoi ?

.....

.....

.....

.....

9. Pensez-vous que vos apprenants prennent conscience sur l'importance des formes complexes dans l'amélioration de leurs PE ?

Oui  Non

10. Est-ce que vous encouragez leur intégration dans vos pratiques en classe ?

Oui  Non

Si oui, comment peut-on les exploiter ?

On encourage les élèves à lire, à regarder des films et séries, à se documenter...  
Il s'agit d'un effort personnel que l'élève peut fournir pour améliorer sa communication et enrichir sa culture.

11. À votre avis, l'utilisation de ces EI dans l'écrit contribue à mieux réussir sur l'aspect communicatif ?

Oui  Non

12. Selon vous les EI constituent-elles une passerelle vers la découverte de la langue française sous autres formes ?

Oui  Non

13. Comment les EI peuvent-elles développer l'esprit critique et communicatif de vos apprenants ?

Les EI participent à développer les capacités en communication des élèves, ce leur permet d'avoir une connaissance plus nuancée des expressions françaises. C'est en maîtrisant la langue sous tous ses aspects qu'on arrive à formuler des critiques constructives ...

14. Est-ce que la lecture favorise-t-elle chez les apprenants une acquisition de ces expressions idiomatiques ?

Oui  Non

Si oui, pourquoi ?

C'est dans les livres qu'on retrouve des expressions et des formules complexes, si l'élève réalise une lecture active de romans, de nouvelles ou autres, il pourra facilement saisir le sens de ces expressions et par la suite les utiliser et les réinvestir ...

15. Selon vous, est ce que le problème revient au manque de séances consacrées à la langue française ?

Oui  Non

16. Du moment que les EI occupent une partie intégrante de la langue, est-il primordial d'adopter des séances afin de les acquérir ?

Oui  Non

Merci pour votre participation et votre dévouement envers l'amélioration continue de l'enseignement.

QUESTIONNAIRE D'ENQUÊTE

Cher,~~(chère)~~ Madame, Mademoiselle, Monsieur,

Dans le cadre de notre travail de fin d'études à l'Université de Mouloud Mammeri au sein de la Faculté des Lettres et des Langues, dans le département de Français en didactique des langues étrangères, nous menons la présente enquête dans le but de recueillir les données relatives à notre étude autour du Thème:

« Le rôle des locutions idiomatiques dans l'acquisition de la composante textuelle en FLE au niveau des 2<sup>ème</sup> années lycée (2AS) scientifiques ».

Nous vous remercions sincèrement de prendre le temps de répondre à ces questions qui constituent l'objet central de notre travail de recherche.

1. Sexe :

- a) Masculin.  b) Féminin

2. Nombre d'années d'expérience : ..... 27 .....

3. Etablissement : ..... Lycée Zouaoui Meri Beghem' .....

4. Vous êtes enseignant (e) de français : (statuts)

- a) Titulaire  b) vacataire  c) remplaçant(e)

5. Est-ce que dans l'enseignement /apprentissage du FLE vous vous focalisez sur l'importance de la composante textuelle?

- Oui  Non

Si oui, comment ?

.....  
.....  
.....  
.....

6. Est-ce que lors de la correction des productions écrites vous vous basez uniquement sur le vocabulaire (formes de phrases, la cohérence, le lexique). ?

- Oui  Non

7. Est-ce que vos apprenants utilisent les expressions idiomatiques dans leurs rédactions ?

- Oui  Non

Si non, cela est dû à :

- Un manque de savoir culturel *X*
- L'absence quasi-totale de ces EI dans le manuel scolaire du FLE *X*
- La difficulté d'interprétation des EI

8. Est-ce que lors de l'évaluation de la production écrite vous mettez l'accent sur l'utilisation des formes complexes (expressions, proverbes, figure de style) ?

Oui

Non

Si non, pourquoi ?

*Dans le compte rendu on se focalise plus sur les composantes et les caractéristiques du type de discours tout en relevant les erreurs les plus fréquentes*

9. Pensez-vous que vos apprenants prennent conscience sur l'importance des formes complexes dans l'amélioration de leurs PE ?

Oui

Non

10. Est-ce que vous encouragez leur intégration dans vos pratiques en classe ?

Oui

Non

Si oui, comment peut-on les exploiter ?

.....

.....

.....

.....

11. À votre avis, l'utilisation de ces EI dans l'écrit contribue à mieux réussir sur l'aspect communicatif ?

Oui

Non

12. Selon vous les EI constituent-elles une passerelle vers la découverte de la langue française sous autres formes ?

Oui

Non

13. Comment les EI peuvent-elles développer l'esprit critique et communicatif de vos apprenants ?

Aider à développer l'esprit-critique de l'apprenant.  
ou Encourager la réflexion et la discussion en  
groupe

Favoriser et mettre en valeur les compétences de l'apprenant

14. Est-ce que la lecture favorise-t-elle chez les apprenants une acquisition de ces expressions idiomatiques ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

La lecture facilite l'acquisition des E.I. car les  
les mémoriser et les réemployant, l'apprenant  
acquiert un vocabulaire riche et une  
communication plus fluide.

15. Selon vous, est ce que le problème revient au manque de séances consacrées à la langue française ?

Oui

Non

16. Du moment que les EI occupent une partie intégrante de la langue, est-il primordial d'adopter des séances afin de les acquérir ?

Oui

Non

Merci pour votre participation et votre dévouement envers l'amélioration continue de l'enseignement.

QUESTIONNAIRE D'ENQUÊTE

Cher (chère) Madame, Mademoiselle, Monsieur,

Dans le cadre de notre travail de fin d'études à l'Université de Mouloud Mammeri au sein de la Faculté des Lettres et des Langues, dans le département de Français en didactique des langues étrangères, nous menons la présente enquête dans le but de recueillir les données relatives à notre étude autour du Thème:

« Le rôle des locutions idiomatiques dans l'acquisition de la composante textuelle en FLE au niveau des 2<sup>ème</sup> années lycée (2AS) scientifiques ».

Nous vous remercions sincèrement de prendre le temps de répondre à ces questions qui constituent l'objet central de notre travail de recherche.

1. Sexe :

- a) Masculin.  b) Féminin

2. Nombre d'années d'expérience : 21 ans

3. Etablissement : Technicum Dahmani Bghsi

4. Vous êtes enseignant (e) de français : (statuts)

- a) Titulaire  b) vacataire  c) remplaçant(e)

5. Est-ce que dans l'enseignement /apprentissage du FLE vous vous focalisez sur l'importance de la composante textuelle?

- Oui  Non

Si oui, comment ?

Se baser sur le thème (le contexte) et les critères d'écriture du genre du type d'écriture

6. Est-ce que lors de la correction des productions écrites vous vous basez uniquement sur le vocabulaire (formes de phrases, la cohérence, le lexique). ?

- Oui  Non

7. Est-ce que vos apprenants utilisent les expressions Idiomatiques dans leurs rédactions ?

- Oui  Non

Si non, cela est dû à :

- Un manque de savoir culturel
- L'absence quasi-totale de ces EI dans le manuel scolaire du FLE
- La difficulté d'interprétation des EI

8. Est-ce que lors de l'évaluation de la production écrite vous mettez l'accent sur l'utilisation des formes complexes (expressions, proverbes, figure de style) ?

Oui  Non

Si non, pourquoi ?

.....  
.....  
.....  
.....

9. Pensez-vous que vos apprenants prennent conscience sur l'importance des formes complexes dans l'amélioration de leurs PE ?

Oui  Non

10. Est-ce que vous encouragez leur intégration dans vos pratiques en classe ?

Oui  Non

Si oui, comment peut-on les exploiter ?

*On leur exigeant à chaque activité d'écriture  
d'employer les critères linguistiques abordés  
dans chaque type de discours.*

11. À votre avis, l'utilisation de ces EI dans l'écrit contribue à mieux réussir sur l'aspect communicatif ?

Oui  Non

12. Selon vous les EI constituent-elles une passerelle vers la découverte de la langue française sous autres formes ?

Oui

Non

13. Comment les EI peuvent-elles développer l'esprit critique et communicatif de vos apprenants ?

L'apprenant sera capable de s'exprimer à l'oral ou à l'écrit en s'exerçant en dehors des cours, en lisant, en préparant des projets, des synthèses, des comptes rendus, voire des mises en scène.

14. Est-ce que la lecture favorise-t-elle chez les apprenants une acquisition de ces expressions idiomatiques ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

L'apprenant pourra acquérir un lexique consistant qui l'aidera dans ses expressions qui elles soient orales ou écrites.

15. Selon vous, est ce que le problème revient au manque de séances consacrées à la langue française ?

Oui

Non

16. Du moment que les EI occupent une partie intégrante de la langue, est-il primordial d'adopter des séances afin de les acquérir ?

Oui

Non

Merci pour votre participation et votre dévouement envers l'amélioration continue de l'enseignement.

# **Table des matières**

**Introduction générale..... 1**

**Chapitre I**

**Compétence de communication**

Introduction partielle ..... 6

1. La compétence de communication ..... 6

    1.1 Que veut dire compétence ?..... 6

    1.2 Que veut dire communication ?..... 6

    1.3 Définition de la compétence de communication ..... 7

    1.4 Les composantes de la compétence de communication ..... 8

2. La production orale ..... 9

3. La compréhension orale ..... 9

4. La compréhension écrite ..... 9

5. La production écrite ..... 10

    5.1 Définition de l'écrit ..... 10

    5.2 Définition de la production écrite ..... 11

    5.3 Les composants de la production écrite..... 11

        5-3-1 : L'environnement de la tâche(le contexte de production)..... 11

        5-3-2 : La mémoire à long terme du scripteur ..... 11

    5-4 : les processus de production écrite..... 12

6. Texte :..... 12

6.1 Type de texte ..... 12

Conclusion partielle..... 13

**Chapitre II :**

**Locution idiomatique et critères d'identification**

Introduction partielle ..... 15

1. La phraséologie..... 15

2-La locution ..... 16

    2-1-Définition ..... 16

    2.2. Types de locutions ..... 16

        2.2.1. Locution nominale ..... 16

        2.2.2. Locution adjectivale..... 17

        2.2.3. Locution adjectivale indéfinie..... 17

        2.2.4. Locution adverbiale ..... 17

## Table des matières

---

2.2.5. Locution prépositive .....	18
2.2.6. Locution conjonctive .....	18
2.2.7. Locution interjective .....	18
2.3. Les critères d'identification de la locution .....	18
2.3.1. Le critère syntaxique.....	19
2.3.2. Le critère sémantique.....	19
2.3.3. Le critère rhétorique.....	19
2.3.4. Le critère énonciatif et contextuel.....	20
2.3.5. Le critère symétrique .....	21
3. Le proverbe .....	21
4. Le figement .....	21
5. Expression .....	22
6. Les expressions idiomatiques.....	23
7. Idioms.....	23
8. L'objectif de l'enseignement des expressions idiomatiques .....	24
Conclusion partielle.....	24

### **Partie pratique**

Introduction partielle .....	26
1. Présentation et analyse de corpus .....	26
1.1. L'enquête .....	26
1.2. Echantillon.....	26
1.3. Le corpus .....	26
1.4. Le questionnaire .....	27
2. L'analyse des copies des apprenants .....	28
3. Analyse de questionnaire adressé aux enseignants .....	33
4-Solutions proposées pour l'enseignement/apprentissage des expressions idiomatiques .....	49
4.1. L'image.....	49
4.2. La mémorisation.....	50
4.3. Le regroupement thématique des expressions imagées ou figées .....	50
4.4. L'étymologie .....	52
4.5. La traduction.....	53
4.6. L'enseignement par la littérature .....	53
4.7. Dimension culturelle des expressions idiomatiques .....	54
Conclusion partielle.....	55

## Table des matières

---

---

<b>Conclusion générale .....</b>	<b>56</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>59</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>63</b>
<b>Table des matières.....</b>	<b>107</b>